



---

**Universidad de Valladolid**

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN  
Grado en Traducción e Interpretación

TRABAJO FIN DE GRADO

**La traducción de textos técnicos:  
Los manuales de instrucciones**

Presentado por Clara González Alonso

Tutelado por Miguel Ibáñez Rodríguez y Susana Álvarez Álvarez

Soria, 2016

# ÍNDICE

|   |    |
|---|----|
| RESUMEN .....   | 4  |
| INTRODUCCIÓN.....   | 5  |
| OBJETIVOS .....   | 6  |
| METODOLOGÍA Y PLAN DE TRABAJO.....  | 8  |
| CAPÍTULO 1. LOS LENGUAJES DE ESPECIALIDAD .....                                     | 10 |
| 1.1 Textos especializados.....  | 11 |
| CAPÍTULO 2. EL LENGUAJE TÉCNICO .....   | 14 |
| 2.1 Diferencia entre textos científicos y técnicos .....                            | 18 |
| CAPÍTULO 3. LOS MANUALES DE INSTRUCCIONES.....                                      | 19 |
| CAPÍTULO 4. LA TRADUCCIÓN DE LOS LENGUAJES DE ESPECIALIDAD .....                    | 23 |
| 4.1 Problemas de traducción .....   | 26 |
| 4.2 El perfil del traductor técnico profesional .....                               | 28 |
| 4.3 Documentación en la traducción especializada.....                               | 30 |
| 4.4 Utilización de herramientas TAO en el proceso de traducción especializada ..... | 31 |
| CAPÍTULO 5. ANÁLISIS DE LOS MANUALES DE INSTRUCCIONES.....                          | 33 |
| 5.1 Descripción de los textos elegidos .....  | 33 |
| 5.2 Análisis de los manuales de instrucciones .....                                 | 34 |
| 5.2.1 Situación comunicativa.....   | 35 |
| 5.2.2 Tipo y función del discurso .....   | 35 |
| 5.2.3 Estructura del discurso .....   | 35 |
| 5.2.4 Redactor de los manuales de instrucciones .....                               | 36 |
| 5.2.5 Grado de especialización.....   | 37 |
| 5.3 Comparación de los manuales de instrucciones.....                               | 37 |
| 5.3.1 Originales en inglés .....  | 37 |
| 5.3.2 Traducciones al español .....   | 47 |
| 5.3.3 Originales en español.....  | 57 |
| 5.4 Posibles problemas en la traducción .....                                       | 60 |
| RESULTADOS DEL ANÁLISIS .....   | 61 |
| CONCLUSIONES.....   | 69 |
| REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....   | 71 |

ANEXO. Corpus de textos

**ANEXO**

Anexo 1.....WHIRPOOL 1 EN  
Anexo 2.....WHIRPOOL 2 EN  
Anexo 3.....WHIRPOOL 1 ES  
Anexo 4.....WHIRPOOL 2 ES  
Anexo 5.....MAYTAG EN  
Anexo 6.....MAYTAG ES  
Anexo 7.....GE APPLIANCES 1 EN  
Anexo 8.....GE APPLIANCES 2 EN  
Anexo 9.....GE APPLIANCES 1 ES  
Anexo 10.....GE APPLIANCES 2 ES  
Anexo 11.....BALAY ES

## RESUMEN

Los manuales de instrucciones que usamos en nuestra vida cotidiana son considerados textos especializados, y por lo tanto, utilizan los llamados lenguajes de especialidad. Muchas veces no pensamos en lo trascendentes que pueden resultar estos manuales en nuestra vida diaria y no les damos la importancia que se merecen.

Para profundizar más en estos los manuales, en la parte teórica vamos a aprender más a fondo sobre los lenguajes de especialidad, qué son, cómo diferenciarlos de otros, conoceremos el lenguaje técnico a fondo, sus diferencias con el científico, cómo traducir este tipo de lenguaje y los posibles problemas con los que se encuentra un traductor profesional. En una segunda parte práctica, realizaremos un análisis y comparación entre once manuales de lavadoras de cuatro empresas diferentes procedentes de países de habla inglesa y española, en ambos idiomas inglés y español, para intentar comprender las diferentes convenciones que existen entre estos idiomas o culturas y el trato que reciben en el mundo de la traducción.

**Palabras clave:** lenguajes de especialidad, traducción técnica, manual de instrucciones.

## ABSTRACT

Instruction manuals which people use in their daily lives are considered specialized texts, and therefore they use specialized languages. Many times, we do not think how transcendent these manuals can be in our everyday life and we do not give them the importance they deserve.

In order to learn more in depth about these manuals, in the first part of the project we will learn further about specialized languages: what they are, how to distinguish them from other kind of languages, the main characteristics of technical language, the differences between scientific and technical language and how to translate this type of language and the potential problems which a professional translator will find. In a second practical part, we will carry out an analysis and comparison between eleven manual of washing machines from four different companies from English- and Spanish-speaking countries in both English and Spanish, to try to understand the different conventions between these languages or cultures and the treatment in the world of translation.

**Key words:** specialized languages, technical translation, instruction manual.

## INTRODUCCIÓN

Este Trabajo de Fin de Grado está orientado a conocer más en profundidad y aprender sobre las lenguas de especialidad, los textos técnicos, sobre el tratamiento de la traducción técnica y para ser más precisos, del tratamiento de los manuales de instrucciones en el mundo de la traducción. También nos centraremos en hacer una comparación práctica entre dos idiomas, comprobar las distintas convenciones y observar las diferencias que se dan en un mismo tipo de texto en dos países distintos.

La elección de este tema en particular se debe al interés por la ciencia y la técnica en general y del mundo que nos rodea. Las asignaturas como 'Aproximación al conocimiento científico', 'Traducción técnica lengua B', 'Traducción científica lengua B' y 'Traducción científica y técnica lengua C' que se cursaron durante el presente Grado en Traducción e Interpretación no han hecho más que alimentar esta fascinación por esta rama del saber. Dichas asignaturas nos han familiarizado y acercado a textos específicos, a distintas ramas dentro de la ciencia, la tecnología, la técnica y nos han ayudado a tener un enfoque más claro y saber cómo actuar a la hora de traducir un texto de estos campos. A pesar de la denominación casi universal de científico-técnica, en este trabajo nos ceñiremos al ámbito concreto de la técnica, sus particularidades y diferencias con el científico; a lo largo del trabajo se explicará y razonará la diferencia entre ambos.

Asimismo, es significativo destacar la importancia de la rama científico-técnica del conocimiento tanto en la vida cotidiana (desde la relevancia de saber poner en funcionamiento un electrodoméstico o ser capaz de entender las noticias si hablan de alguna particularidad de estas especialidades) hasta los ámbitos más profesionales, como avances que beneficien a todo el mundo (el descubrimiento de una vacuna, la cura de un cáncer o de una enfermedad).

Otro hecho que nos llamó la atención y ayudó a que eligiera este tema fue la cantidad de traducciones de este contenido que existen, siendo el ámbito que más salidas tiene, con una demanda entre el 81% y el 100% de la facturación anual y con un gran impacto en la sociedad (Rico Pérez, 2016: 32). Debido al rápido avance de la tecnología (el mundo en que nos encontramos hoy en día es totalmente distinto del que estábamos hace veinte o cincuenta años), en la actualidad la traducción es más importante que nunca: Facilita la circulación de ideas, experiencias, valores y otro tipo de información entre diferentes culturas (Byrne, 2012: 1).

Es cierto que dentro de la rama de la técnica hay muchos subgéneros, muy diferentes entre sí, los cuales puede que no tengan mucho en común, sin embargo sus características y propiedades como texto se asemejan.

Desde su invención, los usuarios de electrodomésticos han pensado en los manuales de instrucciones como algo que siempre ha estado ahí, no le ha dado mayor importancia, solo en algún

caso puntual, a pesar de los útiles que pueden llegar a ser. Puede ser que los hispanohablantes, usuarios de estas lavadoras, no se haya parado a pensar en quien los puede llevar de unas lenguas a otras, o si en todas las lenguas son exactamente iguales, o en la terminología que estos contienen, si van a ser capaces de entenderla o no.

En general, los manuales son genéricos, es decir, no existe uno para cada modelo en concreto, sino que los que son de características parecidas (lo que se considera una serie de modelos que sean semejantes tanto en aspecto como funcionamiento) comparten el mismo. Y cada manual, tiene sus particularidades, lo que depende de la empresa que los vende.

## OBJETIVOS

El objetivo principal es analizar la traducción de los manuales de instrucciones, englobados dentro de la categoría de traducción especializada técnica, en concreto de los de las lavadoras, de distintas empresas y países con culturas e idiomas distintos.

Para llegar a ese objetivo principal, hemos identificado diferentes objetivos secundarios:

1. Analizar el concepto de lenguajes de especialidad y las particularidades de los textos especializados.

2. Estudiar las particularidades del lenguaje técnico y los rasgos que lo distinguen del lenguaje científico.

3. Analizar las características de los manuales de instrucciones como tipo de texto.

4. Analizar el tratamiento sobre la traducción de textos especializados.

5. Analizar los tipos de problemas que le pueden surgir a un traductor profesional a la hora de trabajar con este tipo de textos, así como las habilidades y capacidades que ha de tener.

Para cumplir estos objetivos y poder llegar a unos resultados concretos, hemos elegido unos manuales de lavadoras de varias marcas (Whirlpool, Maytag, GE Appliances y Balay) tanto de habla inglesa (procedentes de Estados Unidos y Canadá) como de habla española (procedentes de España). Hemos elegido estas marcas de electrodomésticos por ser unas de las más conocidas de estos países concretos e incluso fuera de estos países (pues algunos como Whirlpool se venden en España). Otra razón fue que estas empresas vendían lavadoras, si no las hubieran vendido, no nos interesaría en nuestro trabajo.

Este Trabajo de Fin de Grado supone la demostración de que se han adquirido algunas de las competencias generales de grado de la UVa.

- G1. Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en el área de estudio (en este caso Traducción e Interpretación) que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto

avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

- G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética.
- G4. Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
- G5. Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

Además, es necesario identificar las competencias específicas dentro del Grado en Traducción e Interpretación que se demuestra que se aplican en este trabajo en concreto, como pueden ser:

- E1. Conocer, profundizar y dominar la lengua A y B de forma escrita en los distintos contextos y registros generales y especializados.
- E2. Analizar, determinar, comprender y revisar textos y discursos especializados en lengua A y B.
- E4. Analizar y sintetizar textos y discursos especializados en lengua B, identificando los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción.
- E9. Reconocer la diversidad y multiculturalidad de la lengua A y B.
- E26. Conocer el valor de las aportaciones tecnológicas en la labor de traducción.
- E27. Aplicar conocimientos sobre herramientas informáticas de tratamiento de textos a proyectos de traducción especializada.
- E30. Conocer las diferentes funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso traductor.
- E33. Revisar con rigor, controlar, evaluar y garantizar la calidad de proyectos de traducción general/especializada y de interpretación.
- E36. Adquirir conocimientos básicos de terminología.
- E41. Adoptar una postura crítica a la hora de aceptar y/o rechazar calcos y préstamos terminológicos, especialmente neológicos.
- E48. Desarrollar la capacidad de comunicarse con expertos de otras áreas, además de la propia, como fuente complementaria de un trabajo de investigación de mayor alcance.
- E52. Asegurar la calidad del trabajo en el marco de unos plazos establecidos.
- E72. Saber distinguir los principales recipientes del conocimiento científico (hipótesis, leyes, principios, teorías) y los principales métodos (observación, experimentación, contrastación)

## METODOLOGÍA Y PLAN DE TRABAJO

Para la realización de este trabajo, hemos seguido unos pasos para poder ponerlo todo en orden y empezar a trabajar. En primer lugar, al saber el tema, delimitamos y determinamos hasta dónde nos gustaría cubrir en esta materia específica, encontrando especial interés en los manuales de instrucciones y su trato en el mundo de la traducción (eligiendo un manual de una lavadora como algo muy común y que todo el mundo cuenta con una en su casa), es decir, cómo se enfoca la traducción de este tipo de textos especializados en concreto.

Para ello, en la parte práctica, hemos escogido varios manuales de instrucciones prototípicos de lavadoras (4 empresas distintas que provienen de 2 lugares distintos; un país de habla inglesa y otro de habla española) y hemos realizado un análisis y una comparación más a fondo de su estructura, de sus convenciones.

Una vez organizada la estructura del trabajo y dividida en las diferentes secciones, comenzamos a buscar información para la parte teórica de este trabajo sobre los lenguajes de especialidad, sobre todo el lenguaje científico-técnico, centrándonos en el técnico, las diferencias existentes con el científico, el perfil del traductor (o profesional que se debe encargarse de esta traducción) más adecuado y los problemas que tiene este tipo de lenguaje y traducción. Asimismo, también es importante la documentación en este tipo de traducción, incluso si es por suplir la falta de conocimiento de un tema individual o los posibles programas TAO que nos ayuden a realizar esta tarea de manera más fácil.

Para la documentación, utilizamos recursos bibliográficos como libros físicos y digitales sobre traducción, lenguas de especialidad, el lenguaje de la ciencia, etc. de la biblioteca del Campus Duques de Soria o de Filosofía y Letras de Valladolid. De igual manera, hicimos uso de internet (google books, revistas, artículos de universidades, bibliotecas digitales, repositorios, etc.) y nos documentamos sobre la postura de distintos autores o traductores sobre este tema que nos atañe. La mayoría de libros consultados son de traducción especializada, técnica, competencias sobre traducción y lenguajes de especialidad.

Después de redactar los distintos bloques de la primera parte, donde se asientan las bases sobre lo que se trabaja en la segunda y ya se conoce del tema en cuestión, seleccionamos los distintos materiales de trabajo (los manuales de instrucciones) sobre los que se realizaría el análisis y comparación con el propósito de llegar a unos resultados definitivos y a una conclusión.

Es importante mencionar el corpus de textos sobre el que trabajamos son documentos de manuales de empresas tanto americanas (estadounidenses y canadienses) como españolas y sus traducciones al español. Estos materiales de trabajo, estos textos que forman nuestro corpus están extraídos de las páginas oficiales de las empresas (tanto el original en inglés, como su traducción en

español son de la misma página), por lo que son datos lingüísticos reales que muestran un uso real de la lengua. En total son once textos representativos de un género en dos idiomas diferentes y los cuales tienen el propósito de una investigación concreta.

El modelo de análisis con el trabajamos los distintos manuales (la forma y la organización de los distintos apartados) lo hemos tomado de un seminario que realizamos en la asignatura de Traducción técnica B/A, impartida por Susana Álvarez durante el curso 2014-2015. En mi opinión es un análisis muy completo que abarca todos los aspectos que nos interesan de un texto así como la estructura de los mismos pesar de no ser un estudio prestigioso o conocido en el mundo de la traducción.

Para resumir, se podría decir que a la hora de realizar mi trabajo he llevado a cabo un método descriptivo (evaluación e investigación de variables o elementos particulares) sobre un corpus de textos y un método deductivo (método científico que estudia desde lo más general hasta lo más particular, es decir, se llega a una conclusión determinada partiendo de una base o hipótesis verdadera).

Para conseguir los objetivos expuestos en el apartado anterior, hemos estructurado nuestro trabajo en cinco capítulos diferentes. En el primero de ellos abordamos los lenguajes de especialidad, para aprender más a fondo sobre ellos; en el segundo nos enfocamos en el lenguaje técnico en concreto y en las diferencias que tiene este último con el lenguaje científico; en el tercer capítulo prestamos atención a las características de los manuales de instrucciones; en el cuarto capítulo aprendemos sobre la traducción y los problemas dentro de la traducción de estas lenguas de especialidad que ya conocemos. Por último en el quinto capítulo realizamos un análisis de estos manuales y una comparación entre idiomas.

Además en el presente trabajo, dentro del CD, se incluyen los diferentes anexos (el corpus de once textos) en una carpeta comprimida, es decir, los documentos de los manuales con los que hemos trabajado en la parte práctica.

## CAPÍTULO 1. LOS LENGUAJES DE ESPECIALIDAD

No tienen un solo nombre definido, a lo largo del tiempo se les han dado distintos nombres como: Lenguajes especializados (Jiménez Serrano: 1993), lenguas de especialidad (Lerat: 1997), lenguas especializadas (Lerat: 1997), lenguajes con fines especiales (Sager: 1993), etc.

Según Gutiérrez Rodilla (1998: 17) se puede llegar a observar, que a grandes rasgos los lenguajes se pueden dividir de tres maneras: En primer lugar se encuentra el nivel coloquial, lo que se considera el estándar coloquial o familiar, seguido del nivel normal (el estándar normal) y en tercer lugar se encuentra el nivel cuidado, los lenguajes estudiados o de especialidad. Dentro de este tercer grupo se localizan los tecnolectos, definidos como el conjunto de palabras y locuciones propias del lenguaje profesional.

Para ser capaces de definir y caracterizar estas lenguas de especialidad es necesario primero tratar de situarlo y de delimitarlo con respecto al lenguaje común y a otros posibles lenguajes, puesto que el lenguaje científico es un lenguaje independiente del común sin embargo, se basa en él (Gutiérrez Rodilla, 2005: 19), aunque hay quienes sostienen, como Christian Balliu (1998: 80) (citado en Bazzocchi, Capanaga & Piccioni, 2011: 37), que el lenguaje especializado no existe como tal sino que se trata simplemente de un variante del común y únicamente se diferencia de este primero en el uso de vocabulario o el contexto en que se encuentran. Es imposible desligar las lenguas de especialidad del lenguaje común salvo en tendencias graduales. Estos dos tipos de lenguaje son similares en apariencia pero distintos en estadios más profundos (Alcina Caudet & Gamero Pérez, 2002: 73). La manera más fácil de comprobar esta aparente diferencia entre los lenguajes se descubre a la hora de traducir.

Estas lenguas de especialidad a menudo cuentan con varios grados de especialización, desde las palabras más cotidianas hasta los tecnicismos más ultra especializados, los cuales son de dominio exclusivo de ciertas áreas de la ciencia o técnica. El problema radica en determinar cuáles son lo que el hablante normal utiliza a diario o cuales no, para que la terminología de este campo temático se presente de forma adecuada a las personas que no son especialistas en dichas materias. Para recapitular lo anterior, al realizar una traducción hay que encontrar un equilibrio entre la precisión científica y el entendimiento (Gutiérrez Rodilla, 2005: 28, 29).

Debido a que las ramas terminológicas han seguido trayectorias diferentes es imposible calcular con exactitud el número exacto de términos que conforman una terminología (Gutiérrez Rodilla, 1998: 87).

## 1.1 Textos especializados

Los tipos de texto son estructuras abiertas. No se puede hablar de clases de textos establecidos de manera universal, ya que son las condiciones de producción-transmisión-recepción de la información las que impulsan la creación de nuevos tipos de texto. Puede ser, que cada vez que aparezca un nuevo escenario de comunicación surjan nuevos tipos de texto adecuados a la circunstancias, muchas veces recomposiciones o adaptaciones de tipos ya establecidos. Las tipologías textuales son multidimensionales, nunca uni o bidimensionales.

Según Hurtado Albir (2001: 60) los textos especializados tienen una temática especializada (singular, particular, etc.) en el sentido que han sido objeto de un aprendizaje especializado, cuentan con una distinción, que los usuarios son los especialistas y las situaciones de comunicación son de tipo formal, reguladas por criterios profesionales o científicos.

Existen diferentes grados de especialización así como diversos tipos: desde un alto nivel (física, matemáticas, estadística, etc.), otros que llegan a un nivel más intermedio, más accesible al lenguaje general, hasta los que se sitúan casi en la frontera con la lengua común (por ejemplo deportes).

Cada ámbito de especialización tiene géneros textuales característicos. Así, en el campo técnico, objeto de nuestro interés, existen: artículos divulgativos, enciclopedias técnicas, informes técnicos, patentes, manuales de instrucciones, normas técnicas, normas de análisis, normas laborales, solicitudes de desarrollo de un producto, etc. Dichos textos pueden ser escritos u orales, siendo lo más usual, el escrito.

Para que un texto sea considerado especializado deben concurrir ciertos criterios lingüísticos (textuales, léxicos y morfosintáctico), cognitivos y pragmáticos.

Desde el punto de vista textual, los textos especializados se caracterizan por una configuración global específica, su tipología y por un estilo de carácter regular, que manifiesta variaciones según la temática y los distintos niveles en que se trata. Desde el punto de vista léxico, estos textos contienen una cantidad importante de términos, lo que se conoce como densidad terminológica. Por último desde el punto de vista funcional, se observa la función básica: transmisión de la información y denominar los conceptos de un área especializada.

Si bien es cierto que los textos especializados tienden a ser más concisos, más precisos y más sistemáticos, no todos son iguales, no existe una homogeneidad considerable, sino que existe cierta diversidad que depende del tema, la función dominante, los destinatarios, el ámbito de comunicación o la estrategia comunicativa.

Algunos autores, apunta Sager (1994: 89), han creado el concepto de textualidad ("*textuality*" citado en el libro) para acercarse más al evasivo concepto de unidad textual. Se estipula

un cierto número de características o estándares de un texto que se dividen entre criterios centrados en el propio texto y en el usuario.

Otra característica bastante importante de estos textos es la objetividad, su fin es transmitir información, es decir tienen una función referencial/informativa (López-Campos Bodineau, Balbuena Torezano & Álvarez Jurado, 2010: 16). Los hechos se presentan como hechos y no importa la opinión subjetiva del autor. Por eso se considera que tienen un carácter más o menos didáctico (exponen algo para instruir al lector) y divulgativo (van dirigidos a un público general que se interese por el ámbito del que se habla).

- Prevalencia del fin
- Uso de lenguajes de especialidad
- Necesidad de conocimientos específicos de un campo del saber normalmente vedado para los no especialistas.

Es indispensable hoy en día, por la cantidad de textos y ámbitos diferentes que se pueden encontrar, que exista al menos una organización o distribución en forma de lista, índice o catálogo para diferenciar, reconocer y generalizar los distintos temas.

A veces, las diferencias no se encuentran a simple vista, no son nítidas ni acotadas a dicotomías de forma minuciosa, simplemente son maneras de dar una orientación breve. Asimismo, los textos son fenómenos complejos, multidimensionales (comprende multitud de aspectos) y multifuncionales, por lo que en estas jerarquías se deben incluir tantos aspectos como sea posible, es decir, no solo un aspecto.

Estas clasificaciones que se intenta hacer, no son inamovibles, es decir, son dinámicas, se puede generar un texto a partir de cualquier otro. Y debido a que los tipos de texto son estructuras abiertas, no se puede hablar de clases de textos ya establecidas anteriormente sino que las condiciones en las que se crea, transmite y recibe impulsan a la creación de nuevos textos, o nuevos tipos de texto dependiendo de las circunstancias. Multitud de veces, estos nuevos textos adquieren cierta especificidad que les da un estatus propio a pesar de ser adaptaciones o composiciones de otro.

Dos de los criterios más utilizados para clasificar los textos especializados son el nivel de especialización (en el eje vertical) y la temática (en el eje horizontal), incluso a veces también se incluye la función.

Nivel de especialización (esto viene determinado por la densidad terminológica, el grado de dificultad del tema y de los interlocutores que intervienen):

- Muy especializados
- Especializados

- Semiespecializados
- Divulgación
- No especializados

En la actualidad existen dos organismos internacionales con prestigio reconocido que se encargan de clasificar las diferentes áreas o ámbitos temáticos:

-Clasificación Decimal Universal (CDU): divide todas las materias en 9 grandes categorías

Según Maillot & Sevilla (1997: 266) consiste en clasificar todos los aspectos de los conocimientos humanos con la ayuda de tres cifras seguidas de decimales cuyo número aumenta con el de las subdivisiones o de los desarrollos posibles, sin que se pueda prever el final.

- Generalidades.
- Filosofía. Psicología.
- Religión. Teología.
- Ciencias Sociales. Economía. Derecho. Educación.
- Matemáticas. Ciencias naturales.
- Ciencias aplicadas. Medicina. Tecnología.
- Arte. Bellas artes. Deportes.
- Lenguaje. Lingüística. Literatura.
- Geografía. Biografías. Historia.

-Clasificación de la UNESCO (Nomenclatura Internacional de la UNESCO para los campos de Ciencia y Tecnología): divide a los términos por campos (apartados más generales, se codifican por medio de dos dígitos y contiene a las disciplinas), disciplinas (son una descripción general de los grupos de especialidades de la ciencia y la tecnología, se codifican por medio de cuatro dígitos) y las subdisciplinas (las entradas más específicas, se codifican por medio de seis dígitos). Aquí se exponen los campos principales en los que divide esta clasificación:

- |                                       |                         |
|---------------------------------------|-------------------------|
| - Aplicaciones de la lógica           | - Ciencias Agrarias     |
| - Matemáticas                         | - Ciencias Médicas      |
| - Astronomía y Astrofísica            | - Ciencias Tecnológicas |
| - Física                              | - Antropología          |
| - Química                             | - Demografía            |
| - Ciencias de la Vida                 | - Ciencias Económicas   |
| - Ciencias de la Tierra y del Espacio | - Geografía             |

- Historia
- Ciencias Jurídicas y Derecho
- Lingüística
- Pedagogía
- Ciencia Política
- Psicología
- Ciencias de las Artes y las Letras
- Sociología
- Ética
- Filosofía

## CAPÍTULO 2. EL LENGUAJE TÉCNICO

Pinchuck (1997: 161) define el lenguaje técnico de la siguiente forma:

*“Technical language refers in this chapter to a variety of the general language that has certain definable and distinct features of vocabulary and, to a lesser extent, of grammar. It can further be classified into a number of sub-varieties, according to subject fields, and into three main groups: scientific language; workshop language; and consumer or sales language.”*

Por definición un texto técnico es acto concreto de comunicación en el que los emisores son ingenieros, técnicos o profesionales; los receptores son otros ingenieros, técnicos, especialistas en formación o el público general. La situación comunicativa está relacionada con la industria, la explotación agrícola, la fabricación de productos o la oferta de servicios. El foco predominante es la exposición o la exhortación. El modo es generalmente escrito. El campo es de carácter exclusivamente técnico. Como primera conclusión se puede decir que la primera característica, la más distintiva del lenguaje técnico es la terminología<sup>1</sup>.

Según Jiménez Serrano (2002: 111) que a su vez cita a Gili Gaya (1964: 271) los textos científico-técnicos tienen unas características propias:

1. La nomenclatura científica tiende a ser internacional.
2. vive confinada en el mundo de los especialistas pero influye también en la lengua coloquial
3. sus formas y significados varían según las mudanzas de los conceptos científicos.

Es importante hacer hincapié en la universalidad, la especificidad y la inestabilidad de lenguaje científico-técnico.

---

<sup>1</sup> Esta información está sacada de los apuntes de clase de la asignatura “Aproximación al Conocimiento y al Lenguaje Científico” del profesor Miguel Ibáñez impartida en el curso académico 2014-2015.

El lenguaje científico-técnico se relaciona con la función representativa del lenguaje. El criterio comunicativo se utiliza en muchas ocasiones como criterio fundamental para definir el registro científico (Gutiérrez Rodilla, 1998: 30-36). Sus características más importantes son:

- Precisión de los términos usados para la elaboración del mensaje, pelagra cuanto mayor sea la sinonimia, polisemia y homonimia de los mismos.
- Neutralidad, carencia de valores, connotaciones o matices afectivos. A menudo es solo una tendencia, pues los términos que se utilizan a la hora de escribir un discurso están sujetos a corrientes ideológicas.
- Concisión o economía, número menor de palabras necesario para expresar un mensaje. No debe contradecir a la transmisión clara y eficaz.
- Estabilidad a lo largo del tiempo, aunque el avance paulatino de la ciencia hace que se tengan que revisar los textos.

Para clasificar un texto técnico no se debe basar solo en el campo temático. Es importante también tener en cuenta la dimensión comunicativa: la variación lingüística, concepto de dialecto; geográficos, sociales, temporales, estándar o no estándar, idiolectos (propios de un hablante determinado, utilización más habitual de lo normal de determinadas palabras o estructuras sintácticas). El registro, variedades relativas al uso: campo del discurso (variación según los campos profesionales y sociales), el modo (medio a través del cual se da la actividad; oral, escrito, etc.) y el tono o tenor (relación entre emisor y receptor; informal, formal, respetuosa, íntimo, discreto, etc.)<sup>2</sup>

Los textos técnicos tienden a cumplir una función homogeneizadora de los dialectos. Sin embargo, se han de tener en cuenta las variaciones regionales y las temporales, en caso de que el texto esté escrito en una época anterior. Tienen una escasa variedad en cuanto a dialectos temporales, geográfico o idiolectos. Rasgos intratextuales muy variados, determinados fundamentalmente por las convenciones del género como categoría semiótica. El desarrollo está basado en la calidad y la superioridad de un país reside en la posesión de conocimiento científico-tecnológico (Gamero Pérez, 2001: 35).

En los textos técnicos especializados, como ocurre en otras ramas se da intertextualidad, esta se considera como la actividad de procesamiento entre el uso del presente texto y otros previos, es decir, una relación con otros textos que le han precedido y otros textos futuros. Se considera por supuesto como las circunstancias de producción de ese texto, cómo la producción y la recepción de

---

<sup>2</sup> Esta información está sacada de los apuntes de clase de la asignatura "Aproximación al Conocimiento y al Lenguaje Científico" del profesor Miguel Ibáñez impartida en el curso académico 2014-2015.

un texto dado que dependen del conocimiento por parte de los participantes de otros textos (García Izquierdo, 2011: 114).

En comparación con, por ejemplo, los literarios lo que más llama la atención a simple vista pues estos últimos solo necesitan de un conocimiento universal o por contexto, no es necesario un estudio en mayor profundidad.

Podemos definir la terminología específica técnica como el conjunto de términos propios de una técnica, ciencia o arte, esto es, de una esfera definida del saber que han sido adoptados por un grupo social o profesional.

Existen diferentes maneras de denominar este tipo de vocabulario. Según Jiménez Serrano (2002: 87) los términos técnicos, se entienden como unidades léxicas.

El léxico está compuesto por adjetivos, verbos y sustantivos (todo unidades léxicas) que se construyen mediante la combinación de los formantes clásicos, griegos y latinos. Este vocabulario científico muestra una velocidad de crecimiento bastante acelerada; se crean tecnicismos continuamente en todos los ámbitos de la ciencia, cosa que no ocurre en el lenguaje cotidiano. Todos estos términos característicos se conocen con el nombre de “unidades de conocimiento especializadas” (U.C.E) de lo cual se ocupa la disciplina llamada terminología (Gutiérrez Rodilla 2005:28).

Las UCE léxicas corresponden a las denominadas unidades terminológicas (UT). Aunque sean las más prototípicas no son las únicas que presentan y transmitan el conocimiento especializado de un dominio. Las unidades terminológicas antes deben adquirir un valor terminológico, esto es, adquirir un sentido preciso, preestablecido por los expertos del ámbito. Todas las UT están relacionadas (como se puede apreciar en la Figura 1), más o menos explícitamente, o directamente y se agrupan en conjuntos que pueden ser secuenciales y no secuenciales.

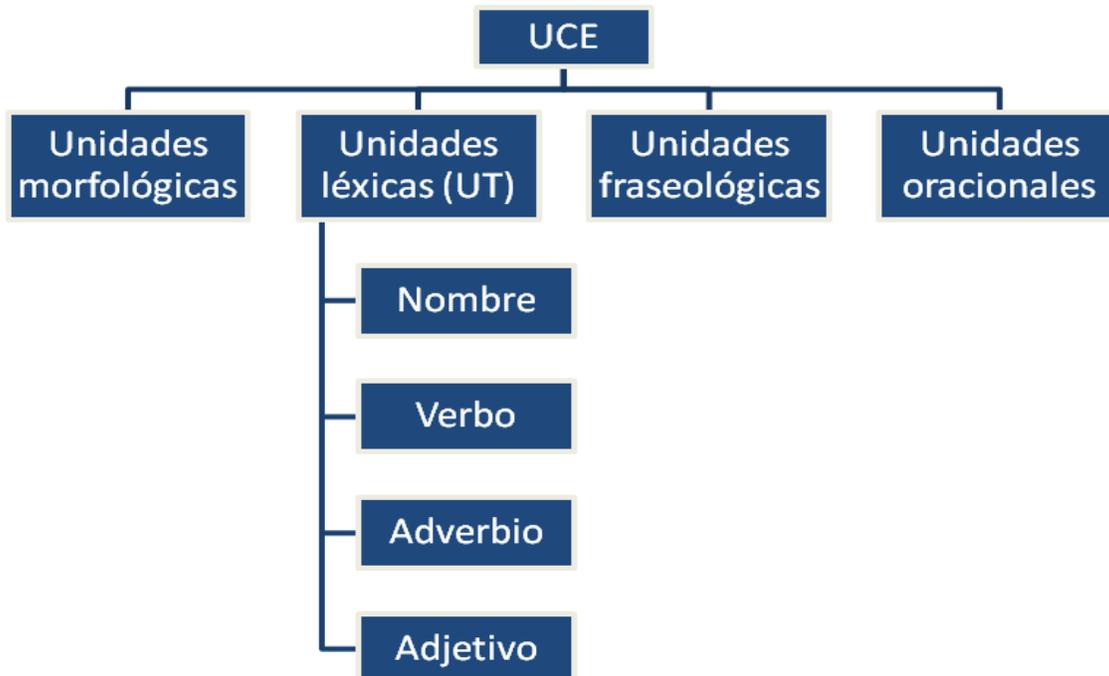


Figura 1. Las unidades de conocimiento especializadas. Esquema de Alcina Caudet (2002: 98).

Si bien es cierto que existen organismos o comités que se encargan de establecer y normalizar la terminología aceptada en cada país y en cada lengua. Se intenta conseguir una normalización de los productos y servicios a escala nacional (Gamero Pérez, 2001: 95).

España – AENOR, que emite las normas UNE (Una Norma Española).

Alemania – DIN (*Deutsches Institut für Normung*).

En el ámbito internacional se debe mencionar la ISO (Organización Internacional de Normalización) y la CEI (Comisión Electrotécnica Internacional).

Cuanto mayor es el acuerdo sobre el significado de estos términos que se han de normalizar, más especializado es el documento. Algunos de estos acuerdos tienen una aceptación muy amplia y constituyen la terminología básica de una ciencia, técnica o artesanía.

A su vez, cuanto más grande es el número de conceptos (y sus términos) que se presuponen como sabidos, más especializado (restringido) es el público lector. El nuevo conocimiento especializado se transmite sobre la base de un alto grado de conocimiento especializado previo, lo que a su vez implica mayor acuerdo sobre los términos.

Muchas firmas internacionales, además de un léxico de términos restringidos, han introducido una sintaxis controlada para sus manuales y otra documentación técnica. También ejercen un gran control unificador los correctores de ortografía ofrecidos por los grandes proveedores como Microsoft (Alcina Caudet & Gamero Pérez, 2002: 34-35). Se formulan en un

lenguaje artificial todos los documentos traducidos por sistemas automáticos, porque su *output* solo puede seguir las reglas que los ingenieros han programado.

Por lógica, una comunicación eficaz solo se puede alcanzar si todos los interlocutores cuentan con unos conocimientos comunes, es decir, la información es asequible para todos. Se manifiesta que la comunicación del lenguaje científico ha de ser entre especialistas, para informarse o transmitir información ya que si existe falta de claridad al posible desconocimiento de siglas o expresiones que dificulten la comprensión entonces es un acto de comunicación fallido. El interlocutor (no especialista) puede que no entienda de lo que se está hablando (Gutiérrez Rodilla 2005:75, 76).

Otra característica es la creación de nuevos tecnicismos. Estas palabras, también llamadas neologismos son una clara manifestación de la vitalidad de las lenguas, que indican que no son lenguas muertas. Se pueden dar tres tipos de neología: de forma (mecanismos de prefijación y sufijación), de sentido y de préstamo (Gutiérrez Rodilla, 1998: 109).

Que la lengua se enriquece con la creación de tecnicismos está fuera de toda duda, sin embargo existe una gran diferencia entre una lengua enriquecida con el aporte de otras y una lengua empobrecida por la aceptación errónea e indiscriminada de voces foráneas. Y es que hoy en día, debido a que el inglés es la *lingua franca* de la ciencia y la técnica (Jiménez Serrano, 2002: 97), no se sabe si es peor reproducir el inglés o inventarse una nueva opción.

## 2.1 Diferencia entre textos científicos y técnicos

Desde siempre está la tendencia de agrupar estas dos denominaciones bajo un único bloque, llamado científico-técnico, puede que sea porque la línea de distinción entre ambos está un poco difusa o porque a veces se llegan a solapar (como las ciencias aplicadas).

Por definición, un texto científico, al igual que un técnico, es un texto especializado diseñado para transmitir información de un determinado tema. Si consultamos el *Vocabulario Científico y Técnico de la Real Academia de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales* (1996) nos da una definición de cada una:

Ciencia: Descripción y correlación de aspectos de lo real obtenidas mediante la observación, la abstracción y la lógica.

Técnica: Utilización sistemática del conjunto de conocimientos científicos y empíricos para alcanzar un resultado práctico: un producto, un proceso de fabricación, una técnica, un servicio, una metodología. Por su extensión, se divide en múltiples ramas: mecánica, eléctrica, química, etc. (Sevilla Muñoz & Sevilla Muñoz, s. f.: 4).

Desde el punto de vista nocional a veces es difícil establecer una clara distinción entre ciencia y técnica. Los textos técnicos tienden a orientarse a la acción inmediata, al desarrollo aplicado de principios científicos (aplica los conocimientos científicos con fines prácticos) o a la resolución de problemas, mientras que los textos científicos son esencialmente argumentativos prácticos (exploración de la naturaleza y comprensión de los fenómenos naturales), bajo un férreo aparato de representación (Alcina Caudet & Gamero Pérez, 2002: 77).

En los textos científicos prevalece la argumentación y la descripción, en los textos técnicos dominan claramente la descripción y la exhortación (Ibáñez, 2014).

Por definición, la ciencia es un conjunto de saberes teóricos, la técnica es la aplicación de esos conocimientos a la explotación industrial (ciencias tecnológicas) o la explotación del suelo (ciencias agronómicas). Los tipos de texto del que hacen uso los científicos tienen como fin la función de difundir el conocimiento (artículos de investigación), mientras que los técnicos, debido a la competencia comercial, se escriben para cumplir con una serie de requisitos legales (patente, normas, manuales de instrucciones, etc.) o hacer publicidad de los productos.

El lenguaje científico es más universal que el técnico, debido a que existe más paralelismo entre la lengua de partida y la de llegada. Los textos científicos tratan temas relacionados con las Ciencias de la Naturaleza (Química, Geología, Biología, Física, Astronomía...). Estudian realidades físicas del mundo: los principios y leyes generales y su validez universal. Se puede comprobar su veracidad a través de la experiencia. Son aquellos que se producen en el contexto de la comunidad científica, con la intención de presentar o demostrar los avances producidos por la investigación. También son los que pertenecen a las ciencias experimentales puras, las cuales estudian las realidades físicas del mundo y se caracterizan por la búsqueda de principios y leyes generales que posean validez universal.

Los textos técnicos tratan sobre la aplicación práctica del saber científico. Explican el proceso de creación y el funcionamiento de las máquinas e instrumentos que verifican las teorías científicas ("El texto científico-técnico").

### **CAPÍTULO 3. LOS MANUALES DE INSTRUCCIONES**

El género técnico es un prototipo de texto en cualquiera de los ámbitos incluidos en la nomenclatura de la UNESCO para los campos de la tecnología, cuya finalidad es la comunicación más eficaz posible. Todos aquellos textos que poseen rasgos muy similares en una lengua pertenecen al mismo género, y éste funciona como una especie de prototipo textual o de abstracción del formato. Es necesario a la hora de traducir tener en cuenta las características que han de presentar estos textos, es decir, el texto traducido debe estar reconocido dentro del género. Así si

traducimos un manual de instrucciones, en la lengua meta se debe reconocer a simple vista que es un manual de instrucciones (Gamero Pérez, 2001: 49).

Los rasgos que definen si un texto pertenece a un género u otro son convencionales, es decir, están acordados previamente, la situación se repite y persigue una intención que solo se logra del modo concreto en que se realiza. Es decir, existen ciertas restricciones que tiene un texto. Por ejemplo, en un manual de instrucciones el acto de habla se suele expresar en imperativo o infinitivo, nunca el presente de indicativo de segunda persona (tú) aunque fuera posible lingüísticamente. Esto resultaría demasiado familiar o cercano, aun que el lector podría entenderlo sin ningún problema.

Las convenciones se aprenden inconscientemente y se van asimilando en el proceso de aprendizaje de una lengua (Gamero Pérez, 2001: 51-52).

Los géneros están inmersos en un entorno sociocultural concreto, nacen para resolver una situación comunicativa que se repite. Algunos géneros solo existen en una cultura y son desconocidos para las demás. Los textos técnicos, por lo general están presentes en todas las culturas (son muy parecidos en los países industrializados) (Gamero Pérez, 2001: 56).

Sin embargo existen diferencias entre países. Por ejemplo en Gran Bretaña, los aparatos eléctricos se entregan al comprador sin enchufe ya que la red eléctrica de los hogares no es homogénea. Por lo tanto en los manuales de instrucciones deberá haber un apartado que explique cómo montar el enchufe apropiado. En España o Alemania, no existe este problema por lo que al realizar la traducción del inglés a cualquier lengua, se omitirá esta sección, la información que se ofrece es innecesaria (Gamero Pérez, 2002: 57).

Un manual de instrucciones es un tipo de texto que tiene por objetivo instruir a los compradores – es un documento educativo, pedagógico (Byrne, 2012: 59) – en el manejo de un determinado producto, de manera precisa para ofrecer un mejor servicio. Existe una variedad de manuales de instrucciones, según el aparato, vehículo, instrumento médico, etc., sobre el que explica su funcionamiento y cuidado. Generalmente, un manual de instrucciones tiene varias páginas y está encabezado por un índice que presenta la lista de los contenidos por páginas. Utiliza también diagramas e ilustraciones de las partes del aparato, para describir su funcionamiento o su ensamblaje.

Este objeto de estudio que nos interesa, se encuadra dentro del género técnico, en el ‘subgénero exhortativos’ (Gamero Pérez, 2001: 88-106). Es una comunicación general, es decir, está dirigido al consumo de productos generalizado al público.

También se puede llamar instrucciones de uso, sin embargo se hace una pequeña diferenciación entre ambos. Los manuales son más extensos: electrodomésticos, aparatos, telefonía, productos informáticos, sistemas más complejos como motocicletas, automóviles, etc. La traducción

de estos manuales acapara una gran parte del mercado. Los manuales de uso especializados comparten muchas características con los generales pero estos, por el contrario, están dirigidos a los especialistas como operarios o ingenieros y no al público en general.

Existen variaciones textuales del manual de instrucciones, ya que estos presentan numerosos y variados formatos.

-Según el receptor; por una parte están dirigidos al usuario o consumidor general, gente de cualquier edad, no especialista del campo. Grupo muy heterogéneo de receptores. Por otra parte está dirigido al especialista, operario de una máquina. Grupo más reducido y homogéneo.

En función del receptor al que va dirigido, estos manuales presentarán características lo suficiente diferentes para que resulten dos prototipos de manuales. Es una etiqueta para referirse al conjunto de todos los tipos de texto, pero en realidad no se corresponde con un género delimitado y concreto.

-Según la complejidad temática; dependiendo del tipo de producto o aparato, desde los más sencillos como una tostadora eléctrica, hasta los más complejos como un automóvil y de la frecuencia con la que el usuario ha de recurrir al manual. Se denominan subgéneros. El grado de complejidad afecta a la superestructura y a otras convenciones típicas:

Subgénero 1: pequeños aparatos y electrodomésticos (secador o batidora)

Subgénero 2: grandes electrodomésticos (hornos, lavadoras, etc.)

Subgénero 3: aparatos de imagen y sonido (cámara de fotos, televisor, etc.)

Subgénero 4: telefonía avanzada (fax, teléfono móvil, teléfono inalámbrico, etc.)

Subgénero 5: informática (impresora, monitor, CPU, etc.)

Subgénero 6: sistemas complejos (automóvil, motocicleta, etc.)

Los dos últimos grupos (5 y 6) se encuentran en la frontera situada entre los manuales dirigidos al público lego y los dirigidos a especialistas. Aparte, por lógica, su extensión será mucho mayor que la del resto de productos de otros subgéneros.

Si se quiere describir el formato típico del género de un manual es necesario recordar que existen ciertos factores que influyen en la redacción de estos textos. Los elementos interculturales en la traducción de textos científico-técnicos aparecen reflejados de las más diversas formas y pueden estar presentes en diversos niveles, desde la organización macroestructural del texto hasta el nivel léxico y el sintáctico (Fernández Peraza, s.f.).

Existe un marco normativo: Organismos oficiales que emiten unas disposiciones denominadas normas técnicas, con la finalidad de proteger los derechos del consumidor. Cuenta con la descripción de las características que debe tener un producto determinado, incluyendo los aspectos de seguridad. No es obligatorio pero por razones de competencia, las empresas cumplen

con estas normas con el fin de demostrar su calidad y garantizar la máxima compatibilidad con el resto de productos del mercado.

-Normas españolas:

AENOR- Agencia Española de Normalización. (También desarrolla actividades de certificación.) Está reconocido por la Administración Pública según el Real Decreto 2000/1995. Es un entidad privada, sin ánimo de lucro e independiente.

Las normas que emiten están dirigidas exclusivamente a los especialistas (maquinaria industrial, maquinaria agrícola, etc.)

-Normas alemanas:

DIN- el Deutsches Institut für Normung, con sede en Berlín. Es una institución privada desde 1917 reconocida oficialmente por el estado, competencia para redactar normas técnicas en la RFA.

Norma DIN V 8418 -> homogeneización del manual de instrucciones general en la lengua alemana. Sin embargo, esta no es una norma definitiva, ya que la UE está trabajando en una.

Esta norma hace hincapié en la sencillez del texto para que sea comprensible así como los contenidos mínimos que debe tener un manual: Datos sobre el producto, el ámbito de aplicación, el transporte, almacenamiento, instalación, instalación y puesta fuera de servicio, sobre la forma de uso, sobre el mantenimiento y sobre el servicio al cliente.

-Normas internacionales:

ISO – Organización internacional de normalización (creado en 1947). Elaboración de una guía para la redacción de manuales de instrucciones generales. “*Instructions for use of products of consumer interest*”

Obligación de proporcionar las instrucciones en la lengua oficial del país en que se distribuye.

Dentro del marco jurídico. Los manuales están regulados a través de leyes y reglamentos en lo que se refiere a su redacción y formato. El ámbito más importante: la responsabilidad del fabricante frente al consumidor.

En los últimos años, debido al desarrollo de nuevas tecnologías, el papel impreso está siendo sustituido por manuales *online* que pueden ser actualizados constantemente, resultan más comprensibles y asimilables para el usuario y ayudan a reducir los costes a la empresa.

Dentro del marco profesional, el redactor técnico es el especialista encargado de redactar todo tipo de documentos técnicos (incluido el manual de instrucciones). Su trabajo es encargarse de la elaboración de la documentación técnica sobre productos, instalaciones y sistemas informáticos (hardware y software). Estos textos están tanto dirigidos al público general como a especialistas.

Esta profesión está muy desarrollada en EE.UU., es reciente en Alemania y casi inexistente en España. En Alemania, es posible formarse a nivel universitario, la demanda es muy grande por las

empresas de documentación técnica. En España, debido al menor nivel de producción industrial, no se ha dado todavía este desarrollo, la redacción de los manuales la lleva a cabo la misma empresa.

Existe una normativa europea desde 1995 que obliga a traducir toda la documentación técnica al idioma del país en que se vaya a comercializar el producto. No obstante, antes de esta fecha también se traducía debido a la fuerte competencia que tienen unas empresas con otras.

Cuando lo único que ocurre es una mejora de un producto, basta con añadir o modificar aquellas secciones del manual que hayan quedado obsoletos, de modo que se traducen exclusivamente los fragmentos modificados.

En España, existe una escasa calidad de los manuales traducidos, debido a que la mayoría de ellos no se hacen con profesionalidad. Los fabricantes y distribuidores no están suficientemente concienciados de lo importantes que son estos documentos, de ahí la falta de cuidado, ya que probablemente esta tarea la hayan cumplido personas ajenas al mundo profesional de la traducción. Este problema de calidad también se debe a que la producción se centra en el país que se produce y la traducción la hacen personas cuya lengua materna es la de partida y no la de llegada (lo que se conoce como traducción inversa). España importa tecnología, por lo que existen muchos más manuales traducidos que originales en español. Existe una mayor demanda de traducción inglés-español y alemán-español.

Si no existen traductores competentes, la traducción se realiza a través de un idioma intermedio, y con frecuencia aparecen multitud de errores; tipográficos, ortográficos, gramaticales, falsos sentidos, imprecisiones, etc. Muchos fallos se deben al desconocimiento de otra cultura.

Es importante mantener una coherencia terminológica con otros manuales ya publicados anteriormente por el mismo fabricante, por lo que se le suele proporcionar al traductor la documentación existente (Gamero Pérez, 2001: 88-106).

## **CAPÍTULO 4. LA TRADUCCIÓN DE LOS LENGUAJES DE ESPECIALIDAD**

La traducción es el ámbito que ha sufrido grandes cambios en el siglo XX, sobre todo después de la II Guerra Mundial debido a la globalización y al proceso de internacionalización. Lo más significativo, son las innovaciones tecnológicas que han marcado su evolución en el último siglo.

La transmisión y el intercambio de conocimientos a escala internacional se han convertido en una necesidad, debido al fuerte ritmo de progreso tecnológico. A su vez, cada vez son mayores la normalización y la legislación de los productos cuando estos han de cruzar fronteras; traducción de patentes, certificados, normas, manuales de instrucciones, etc.

Reconocer el tipo de un texto es lo primero que se debe hacer (Sager, 1994: 83) antes de empezar a traducir. Cada tipo de texto tiene un significado y condiciona la respuesta que los lectores puedan tener. La cantidad de traducciones de tipo científico y técnico es bastante más abundante y destaca más que la del cualquier otro tipo en el mercado. Aparte, cuenta con una gran relevancia en este tipo de mercado (Jiménez Serrano, 2002: 128). La traducción técnica se da principalmente en la industria, las empresas producen ciertos textos que tienen un papel económico importante (una o diversas funciones), forman parte de una imagen de la marca que el traductor debe tener presente en todo momento (Gamero Pérez, 2001: 26).

Dentro de todas las ramas de la traducción especializada (jurídica, económica, audiovisual, etc.) nos encontramos con la científico-técnica<sup>3</sup>, que es nuestro objeto de interés. Al agrupar los dos tipos de traducción anteriores bajo un solo nombre, lo que se pretende es trazar una línea de división entre estas variedades y otras, como por ejemplo la audiovisual o la literaria que poseen características totalmente diferentes.

Esta distinción también pretende separar a las ramas no especializadas, lo que se llama traducción general. La denominación, por supuesto, tiene controversias. Se objeta que toda traducción es especializada puesto que siempre entran en juego conocimientos especiales (en la literaria, es necesario conocer la información sobre el autor de la obra, la época en que se desarrolla, etc.).

Por otra parte, la razón de la denominación científico-técnica se debe a que no siempre están claras las fronteras entre la ciencia y la técnica e incluso existen objetos de estudio que se afrontan desde ambas disciplinas a la vez (el átomo se estudia tanto desde la física como de la tecnología nuclear) o intermedios como las ciencias aplicadas (medicina). Esta rama centra su actividad en ámbitos muy diversos desde las matemáticas hasta la biología o ingenierías, automoción, arquitectura, telecomunicaciones, etc. en resumen cualquier campo temático dentro de un contexto que se considere que requiere de un conocimiento especial, el cual se adquiera a través de unos estudios específicos y cuenta con unas características lingüísticas concretas.

A diferencia de otros tipos de traducción, como la literaria en el que predomina la función estética y el mensaje está en la propia forma lingüística, las configuraciones sintácticas y las estructuras semánticas, la traducción científico-técnica se centra en la función referencial, atiende más a la información que contiene y el aspecto pasa a un segundo plano.

En este tipo de textos especializados lo esencial es mantener el significado (prevalece por encima de la estética), que consta de tres aspectos básicos: el semántico (la denotación), el

---

<sup>3</sup> Normalmente y en la mayoría de casos se utilizan estas dos palabras juntas y se consideran una sola unidad, solo cuando es un desglose más especializado se trata como dos ramas diferentes.

pragmático (situación comunicativa) y el textual (el más importante para la traducción y la equivalencia) (Rabadán, 1991:71).

Antes de explicar más a fondo la traducción, se debe saber a qué se refiere con el concepto de equivalencia ya que existe una gran diversidad en la interpretación de su significado: la relación entre la lengua origen y la lengua meta en el texto son equivalencias cognitivas, pragmáticas y lingüísticas. Sin embargo cómo se llega a estas equivalencias no está del todo claro. (Sager, 1994: 142).

Si se da esta noción de equivalencia se presupone la existencia de equivalencias (correspondencia en una lengua diferente) establecidas de antemano. Si se considera la traducción como un proceso dinámico se rechaza la «sustitución estructural» a favor de un concepto interactivo entre los diversos factores que intervienen. Es decir, se considera la equivalencia como una relación global entre el TO y el TM y de aceptabilidad por parte de los receptores (Rabadán, 1991: 49).

En esto, los problemas de un traductor técnico se reducen a los patronímicos, es decir, a los apellidos con nombre de pila, los cuales deben respetarse rigurosamente. En los nombres de sabios para leyes que se han descubierto, no se plantea dificultad alguna. Por ejemplo: “*loi d’ Ohm*”, “*Ohm’s law*”, “*das Ohm Gesetz*”, “la ley de Ohm”... (Maillot & Sevilla, 1997: 207).

Multitud de veces, se emplean símbolos tanto para magnitudes como para unidades. La traducción de estos símbolos tiene cierta convención ya que los principales símbolos de magnitudes están normalizados internacionalmente, se presentan de la misma forma en todos los textos científicos, cualquiera sea la lengua en que están redactados, incluso lenguas como el ruso, que emplean los caracteres latinos o griegos. Sin embargo, símbolo no es sinónimo de abreviatura. Las abreviaturas no siguen este patrón, sino que cada una, de manera individual tiene su propia solución (Maillot & Sevilla, 1997: 308).

Muchas veces, se introduce un término en inglés (mediante calco o préstamo) al resto de lenguas aunque exista una denominación en español<sup>4</sup> (Gutiérrez Rodilla, 2005:68). Todo lo anterior, una vez más confirma el carácter internacional de la ciencia.

El objetivo de la traducción es la aproximación etnolingüística y la aproximación textual, es tratar de conseguir la misma respuesta en los receptores del texto meta que en los del texto origen. Se trata de una equivalencia dinámica que se centra tanto en la forma como en el contenido, mantener la función del TO en el polisistema meta (Rabadán, 1991: 69).

Por otro lado (Hurtado Albir, 2001:61) la traducción de textos especializados se ve marcada por el campo, pues el traductor se ve obligado a tener un conocimiento bastante amplio en el tema

---

<sup>4</sup> El lenguaje de la ciencia suele ser el inglés y las denominaciones de los nuevos descubrimientos siempre son en ese idioma. Así, como por ejemplo, el francés es el lenguaje del vino.

en cuestión para llevar a cabo el proceso traductor. La principal competencia se trata de la comprensión, simplemente a diferencia del especialista, no es necesario que produzca estos textos de la nada. Si no cuenta con determinados conocimientos, tendrá que suplirlo con la documentación necesaria que le ayude a solventar estos problemas. El traductor, tendrá que conocer los géneros propios de cada ámbito específico en que trabaja y las peculiaridades de cada uno de ellos en lo que concierne a las convenciones lingüísticas y textuales, aquí es donde entra en juego la intertextualidad, es decir, la relación de co-presencia que mantiene este texto con otros textos, pues no cuenta con las mismas convenciones un manual de instrucciones, que una patente o una norma (sea el idioma que sea).

La terminología, que siempre se ha considerado la característica principal de estos textos, pasa a un segundo plano; lo más importante es el concepto que encierra el término y no el término en sí.

#### **4.1 Problemas de traducción**

Como ya hemos mencionado anteriormente, esta parcela de traducción se ha convertido en un factor determinante para que se produzca un desarrollo adecuado de la ciencia y la técnica en países independientes en cuanto a la investigación, pues existe una barrera lingüística a la hora de la difusión y la utilización eficaz de la información científica. A veces el traductor se ve obligado a “inventar” denominaciones para muchos términos que son tan recientes incluso en inglés que incluso no han sido etiquetados en español. Se da un gran desequilibrio léxico-semántico (deficiencias terminológicas) en este último idioma. Es este punto, en el que se descarta la supuesta “facilidad” de este tipo de traducción con respecto a otra como puede ser la literaria (Jiménez Serrano, 2002: 128-130).

Ante estas circunstancias no se puede volver más que a plantear el enigma de si el mejor traductor es el que domina la lengua o el que domina la especialidad. Esta es la pregunta eterna, un enigma que no se ha podido responder de modo satisfactorio.

A pesar de los rasgos de este tipo de lenguaje especializado (la precisión, neutralidad y univocidad) también nos encontramos con ciertos problemas que surgen del uso cotidiano de estas palabras. A veces no existe una relación entre las palabras, los sistemas conceptuales no corresponden a una relación unívoca entre ambos conceptos, es aquí cuando se da la homonimia, polisemia o sinonimia, problemas de un traductor técnico. Esto ocurre por ejemplo, por la existencia de sinónimos (la noción de sinonimia se reduce a la de intercambiabilidad entre esas palabras (Maillot & Sevilla, 1997:183) o varios términos para referirse a un mismo concepto, así que en estos casos, al traducir un texto de esta índole y encontrarnos con alguna imprecisión, ¿es aceptable

poner ambas palabras para decir lo mismo o elegimos la más conocida? Sin embargo, no se puede resolver de manera tan fácil ya que la sinonimia tiene grados y es posible que dos palabras no signifiquen completamente lo mismo o no sean intercambiables, pues es posible que pertenezcan a distintos registros (Gutiérrez Rodilla, 2005:67, 68).

Según Rabadán (1991: 111), las tres mayores dificultades de la práctica traductora son principalmente las limitaciones en la equivalencia, que se dividen en tres; las derivadas de cuestiones lingüísticas, las impuestas por los factores extralingüísticos y las de tipo ontológico, ya sean universales o personales del traductor.

Los nuevos términos que van apareciendo se llaman neologismos. Una de las opciones es no traducir el término, y mantenerlo tal cual en inglés (un anglicismo puro). Hoy en días muchos términos (como *USB*, *software*, *hardware*, *web*, etc.) se han aceptado, sin embargo se deben escribir con cursiva para indicar su procedencia foránea. El problema reside en el calco u otra adaptación que se pueda dar al español, aparecen ciertos términos, llamados anglicismos adaptados (otra veces naturalizados o asimilados) que se forman adaptando la grafía y fonología de esa palabra a los usos del idioma español. Esta práctica provoca una influencia indirecta del inglés, como la de incorporar sistemáticamente los verbos correspondientes a los sustantivos o adjetivos de uso común (da lugar a casos como “*dirigir* y *recepcción*” a partir de *dirección* y *recepción*, cuando en español ya existen unos verbos para decir los mismo, “*dirigir* y *recibir*”) (Jiménez Serrano, 2002: 151).

Muchas veces, el problema radica en determinar cuáles son los vocablos que el hablante medio utiliza a diario y cuáles no, para que esta terminología científica o técnica se presente de forma adecuada a las personas que no son especialistas en dichas materias. En resumen, al realizar una traducción hay que encontrar un equilibrio entre la precisión científica y el entendimiento.

Según Lerat (1997: 103) el mayor problema de la traducción técnica radica únicamente en la terminología, tanto común como la de los nombres propios. Así, puede que un texto, se refiera a los materiales con el nombre de la marca comercial únicamente. Si esa marca en particular no se conoce o es inexistente en la cultura del país de llegada, puede que el traductor se haya encontrado con un problema. La solución instintiva es cambiar el nombre con una comparable, una que se asemeje y sea parecida en algunas características, sin embargo la manera más segura de lidiar con esto sería dejar el nombre de la marca intacta y entre paréntesis explicar brevemente su función o propósito (por supuesto esto implica realizar cierta documentación para averiguar la pretensión de ese producto) (Byrne, 2012: 64).

La difusión mundial de ciertos productos técnicos plantea problemas de información en la lengua del usuario. La diversidad de designaciones de un mismo elemento o acción hace que hayan de tener presentes tanto las diferencias de los sistemas lingüísticos como de la inclusión de las

formas marginales en los textos especializados. Por ejemplo en los manuales de instrucciones se muestra de manera muy acentuada (Lerat, 1997: 41). Aquí podemos ver un ejemplo muy claro:

| Inglés  | Francés                            | Alemán                  |
|---------|------------------------------------|-------------------------|
| ON LINE | <i>témoïn ON LINE (en ligne)</i>   | ON LINE- Anzeige        |
| POWER   | <i>témoïn POWER (alimentation)</i> | Betriebsanzeige (Power) |
| SHIFT   | <i>touche d'inversion (SHIFT)</i>  | Shift-Taste             |

Del ejemplo anterior se puede comprobar que el inglés es universal en el lenguaje técnico.

Otro problema con el que los traductores se pueden encontrar es a la hora de traducir compuestos sintagmáticos (también llamados unidades fraseológicas, locuciones, unidades léxicas pluriverbales, etc. o más conocidos como palabras compuestas).

Es bien sabido que la lengua cambia según el contexto en que se use por lo que existe un problema a la hora de traducir dependiendo del registro y el dialecto, es decir, de la variable del uso y del usuario. Se han de tener en cuenta los tipos de dialectos que existen: Geográfico, temporal, social, estándar y el idiolecto (modo particular de cada hablante tiene de su lengua) (García Izquierdo, 2011: 125).

Para finalizar, es necesario mencionar la falta de equivalencia de ciertas nociones (Maillot, 1997: 94). Puede ocurrir que ciertas correspondencias no existan, puesto que esa noción no esté definida o solo esté definida dentro de los límites de una sola lengua y difiera de las demás. En este caso la traducción ya no es una operación que se encarga de hallar una equivalencia exacta entre términos que tengan el mismo sentido, sino que el traductor busca una aproximación y se expone a cometer un error.

## 4.2 El perfil del traductor técnico profesional

¿Quién traduce? Como bien apunta Hurtado Albir (2001: 29) la primera respuesta que se nos viene a la cabeza es una persona que tenga conocimientos lingüísticos, un conocimiento activo de ambas lenguas con las que están trabajando. No obstante, también existe la necesidad de poseer conocimientos extralingüísticos; la cultura de partida y de llegada, el tema sobre el que se está traduciendo, etc.

Uno de los debates más polémicos es si el traductor nace o se hace, es decir, si necesita alguna formación adecuada antes de lanzarse al mundo profesional o cierta experiencia, o por el contrario, si hay individuos que tienen la capacidad o cualidad por naturaleza de traducir mejor que otros, con la misma calidad (Zabalbeascoa, s. f.).

Con la práctica, el traductor profesional desarrolla lo que llama Hurtado Albir (2001:30) una 'habilidad de transferencia': capacidad de comprensión y producción de textos, predisposición al cambio del código lingüístico sin interferencias, dominio de estrategias (como una reformulación correcta o paráfrasis) para poder enmendar posibles deficiencias de conocimientos lingüísticos o extralingüísticos. El objetivo final, es darle una coherencia al nuevo texto que elabora.

Hoy en día, en condiciones en las que la traducción es de un nivel muy especializado, se tiende a pensar que este asunto sea cada vez más de especialistas de la disciplina o actividad que sean más o menos bilingües (o tengan un mínimo conocimiento de ambas lenguas), pues son desde el punto de vista de la lógica del texto los mejores jueces y nadie mejor que ellos puede conocer las denominaciones más corrientes en la profesión o en el medio en cuestión. La superioridad del traductor de oficio solo reside en su conocimiento del aspecto lingüístico. Se necesita de un buen dominio de las distribuciones sintagmáticas o al menos el reflejo de no comprender solo sus palabras sino también sus sintagmas. También se han de evitar los peligros que pueden emerger del calco que puede ser fruto de su comprensión de ambas lenguas (Lerat, 1997: 109).

Para resumir todo lo anterior, se puede afirmar que los niveles que debe dominar el traductor de textos técnicos son la temática, la terminología y la variante tipológica específica (Jiménez Serrano, 2002: 178). A eso se debe sumar un grado elevado de conocimientos o la alternativa de documentarse para un encargo concreto y tener el conocimiento necesario para dicha documentación.

A este traductor profesional, se le exige que tenga lo que se conoce como 'competencia traductora'. La competencia traductora se define como el conjunto de competencias o subcompetencias, destrezas, conocimientos, habilidades, etc. que establezcan que una persona se pueda desempeñar como traductor en el sentido profesional (Jiménez Serrano, 2002: 215).

No existe una sola manera de definirlo, pues es un conjunto de habilidades necesario como: la comprensión de dos lenguas, la capacidad de combinar formas lingüísticas para producir un texto en diferentes géneros o tipos de texto, la capacidad para adecuar la producción y comprensión dependiendo de los diferentes contextos sociolingüísticos (estatus de los participantes, propósito de la interacción, normas o convenciones, etc.), conocimientos biculturales, temáticos y enciclopédicos, conocimientos propios de la traducción (procesos, métodos, etc.), uso de fuentes de documentación o tecnologías de la información aplicadas a la traducción, capacidad para la resolución de problemas, ser capaces de transmitir desde el texto fuente hasta la producción del texto meta final de acuerdo con el propósito de traducción y las características de la audiencia meta.

Debe tener una competencia estratégica, una que le permita solventar ciertos problemas y le asegure la eficiencia del proceso, de generar nuevo contenido y ser capaz de organizarse.

El traductor es el mediador en la comunicación técnica actual. No simplemente tiene que traducir, sino que tiene que cumplir ciertos tipos de encargos, ahora son suyas unas funciones que en realidad no le corresponderían; redactores técnicos, expertos informáticos, procesamiento, manejo, programación, revisor, etc. (Jiménez Serrano, 2002: 179).

Por supuesto, nunca se debe reprochar a un traductor sobre la elección arbitraria entre palabras no definidas. Hay que tener en cuenta la denotación (idea general) y la connotación (añade cierto sentido a mayores a la palabra).

### **4.3 Documentación en la traducción especializada**

En los últimos años, gracias sobre todo a internet, el volumen de información que se ha creado y que podemos encontrar ha avanzado tanto que ya es imposible conocer en gran profundidad todos los ámbitos.

El traductor profesional (en este caso técnico) debe “documentarse”, es decir, debe hacer búsquedas a veces muy complejas de los materiales adecuados, debe llevar a cabo un proceso de producción, transmisión, selección, almacenamiento (organización), difusión y recepción de información y conocimiento útil contenida en cualquier tipo de soporte, tanto papel como *online*. La reciente revolución documental, tanto a gran escala como a nivel doméstico, permiten al traductor abordar una mayor cantidad de información en un menor periodo de tiempo, lo que contribuye a aumentar sensiblemente su rendimiento (Pinto, 2000).

La documentación tiene tres propósitos principales; adquirir conocimientos sobre el campo temático, lograr el dominio de la terminología propia del mismo y obtener información sobre las normas de funcionamiento del género (Gamero Pérez, 2001: 45).

El dominio de la documentación implica conocer las obras de referencia disponibles y saber utilizarlas, ser capaz de aplicar una metodología adecuada para localizar rápidamente, evaluar y acceder a las fuentes de información más apropiadas en cada caso, así como extraer los datos necesarios en el mínimo tiempo. Las fuentes más útiles que podemos encontrar para un traductor técnico son:

- Fuentes terminológicas, las cuales facilitan información sobre los términos especializados (glosarios, diccionarios especializados, etc.), son las más desarrolladas y estructuradas, por ello las más fáciles de consultar. Normalmente están compilados por instituciones normalizadoras. Suelen ofrecer información contextualizada, así resultan de mayor interés para el traductor profesional. Cada vez tienen un servicio más eficaz, no obstante aún existen lagunas en la recopilación de términos, sobre todo en los campos de especialidad que han sufrido mayor avance en los últimos tiempos.

- Documentación especializada, ofrece un conjunto de conocimientos sobre una determinada disciplina (manuales, monografías, artículos de investigación, etc.)
- Fuentes bibliográficas, facilitan información sobre la documentación disponible en cada especialidad (repertorios bibliográficos, catálogos de bibliotecas, etc.)

A la hora de hablar de la documentación multilingüe, según Jean Maillot & Sevilla (1997: 230), uno de los defectos más graves que se puede encontrar de los diccionarios es que estos estructuran los términos fuera de un contexto, o como mucho da pequeñas indicaciones de manera muy breve sobre la elección que ha de hacerse entre los sentidos variados que puede presentar un mismo término.

Es necesario subrayar la importancia del traductor de realizar una labor documental eficaz, saber identificar cual es la información que se necesita, ser capaz de localizarla y asimilarla de la forma más rápida posible (Gamero Pérez, 2001: 45).

#### **4.4 Utilización de herramientas TAO en el proceso de traducción especializada**

Para la traducción de manuales o ciertos textos que cuentan con una estructura muy cerrada, estos programas ahorran tiempo y ayudan a reciclar traducciones de otros manuales muy parecidos (Díaz Fouces & García González, 2008: 34).

Ya que hoy en día existe una mayor presencia en los ordenadores domésticos de Microsoft Windows, que tiene un carácter cerrado y comercial, han ido apareciendo aplicaciones y herramientas libres, de nivel excelente que permiten desarrollar tareas de muy diversas, como alinear textos paralelos, generar memorias de traducción, abrir diferentes formatos, etc.:

-Trados, OmegaT y OmegaT+ (son las más conocidas), *Bitext2tmx*, *Open Language Tools*, *Okapi Framework*...

Aparte, existen herramientas y aplicaciones que pretenden la estandarización de los componentes de la localización, con el objetivo de lograr la compatibilidad entre los diferentes sistemas. Algunas de sus herramientas y aplicaciones son: *Rainbow*, *Olifant*, *Album*, *Tikal*, *Abacus*, *Transolution*, etc. (Díaz Fouces & García González, 2008: 53, 54).

Existen correctores ortográficos y diccionarios: revisores ortográficos en gran número de lenguas y sistemas de traducción automáticas como el de Firefox -> FoxLingo que permite realizar la traducción automática de páginas web y enlaza con diversos traductores automáticos en línea en función de combinaciones lingüísticas variadas.

En conclusión, existe un amplio catálogo de donde poder elegir, un amplio abanico de actividades que permite realizar. Es interesante que los profesionales y los estudiantes de traducción lo incorporen a la vida cotidiana.

Una vez que hemos expuesto todas las bases teóricas sobre las lenguas de especialidad, en concreto el lenguaje técnico, los manuales de instrucciones y cómo tratan estos últimos dentro del mundo de la traducción ya tenemos unas bases y un conocimiento sobre las que podemos apoyarnos y en la parte práctica, a continuación podemos analizar nuestro corpus de textos, nuestros manuales tanto originales en inglés y español, como sus traducciones al español.

## CAPÍTULO 5. ANÁLISIS DE LOS MANUALES DE INSTRUCCIONES

En este último capítulo vamos a analizar la traducción de unos manuales de instrucciones. Esta traducción ha de seguir las mismas directrices o pautas que la traducción de los textos de especialidad, o cualquier texto dentro del género técnico para llegar al objetivo que se pretende.

El propósito de la traducción de este tipo de textos es hacer llegar a la mayor cantidad de usuarios el correcto manejo de un electrodoméstico (una lavadora en nuestro caso). Estos manuales suelen contener un elevado número de coincidencias parciales dentro del mismo documento y entre distintos manuales, es decir, párrafos que son exactamente iguales excepto por el modelo del producto, por lo que no resulta una traducción tan compleja.

### 5.1 Descripción de los textos elegidos

Después de haber definido y explicado el lenguaje especializado técnico, todos los aspectos y características que tienen estos textos concretos, nos gustaría realizar un análisis práctico de once manuales de instrucciones en dos idiomas; cinco originales en inglés, cinco traducciones de estos originales al español y un original en español. Este corpus de textos está formado por manuales de lavadoras (textos instructivos dentro del género técnico) de carga frontal de diferentes empresas estadounidenses, canadienses o españolas y los hemos elegido puesto que sus marcas son las más conocidas en el sector. Los textos que hemos elegido son manuales de instrucciones de lavadoras (componentes electrónicos) de distintas empresas (de EE.UU, Canadá y España) y sus respectivas traducciones al español (excepto la última, pues ya se encuentra en este mismo idioma); son textos considerados dentro del género técnico, ya que mantienen una intertextualidad con otros manuales escritos anteriormente. Esta intertextualidad se da debido a la relación que tiene con otros textos de manera implícita; este contexto especial en que se encuentra influye tanto en la comprensión como la redacción de los mismos.

Debido a que cada manual proviene de una marca distinta y cada una de estas marcas procede de un país con una lengua diferente, partimos de la idea de que estos manuales están escritos en la lengua hablada en ese país, es decir, que si una empresa tiene su sede en Estados Unidos sus manuales originales serán en inglés, si está en Canadá, en inglés y francés, y por supuesto, si se encuentra en España será en español. Es necesario mencionar que a partir de estos originales en inglés que se han tomado como modelo, se han buscado y tomado sus respectivas traducciones al español de la misma página que se tomaron los originales<sup>5</sup>.

---

<sup>5</sup> Las páginas de las que se han tomado estos manuales son <http://www.whirlpool.com/>, <http://www.maytag.com/>, <http://www.geappliances.com/> y <http://www.balay.es/>

Es importante apuntar respecto a lo anterior que algunas de las marcas estadounidenses también se han internacionalizado y ahora se comercializan en España, como puede ser Whirlpool, bastante conocida incluso en nuestro país. Otras como *Maytag*, a pesar de que en Estados Unidos son lavadoras para los hogares englobados dentro de la marca *Whirlpool*, a España han llegado como lavadoras semi-industriales o industriales en el que el uso de estos últimos electrodomésticos no está tan difundido como en su país de origen.

En este caso, la barrera que separa a un texto científico de uno técnico está clara, por lo que no se tendría ninguna duda de que es un texto técnico. Tanto en la CDU como en la clasificación de la UNESCO, no tendríamos problemas a la hora de identificar los textos dentro del campo de las tecnologías y las subdisciplinas, como la maquinaria (lavadoras o electrodomésticos en general, de uso de la casa), la industria en general o incluso dentro del *marketing* (debido a la gran competencia que tienen las empresas hoy en día).

También se ha de tener en cuenta la cantidad de términos específicos del mismo tema (las partes de la lavadora, ajustes, nombre de paneles, manejo, limpieza y cuidado del aparato, etc.) que contienen los textos. Es decir, la consideración de que es un texto especializado depende de la densidad terminológica y de la expresión lingüística, de su precisión. Durante todo el documento se utilizan tanto en español como en inglés designaciones de nombre no comunes, es decir, son nombres como puede ser el del “compartimento *Load & Go*” o funciones específicas de una sola lavadora (en el manual de *Maytag* nos encontramos con una velocidad llamada “*Max Extract™*”) que si se desconocen tanto al traducir como al leer se podría llegar a una confusión.

## 5.2 Análisis de los manuales de instrucciones

Antes de hacer la comparación en sí entre los distintos manuales, vamos a realizar un análisis de los diferentes aspectos fundamentales (situación comunicativa, tipo, función, emisor, etc.) de los textos o manuales para poder entenderlo mejor.

Un manual de instrucciones es un texto muy estandarizado y estructurado en bloques y secciones fijas, que casi siempre son los mismos y se encuentran en el mismo orden dentro del manual (i.e. descripción, instalación, uso, mantenimiento y limpieza, características técnicas, advertencias) por lo que se habla del carácter modular del texto, en el que algunos módulos son obligatorios y otros sólo aparecen en los manuales de ciertos tipos de máquina más complejas para el usuario. La complejidad de la máquina de referencia resulta ser, de hecho, el criterio principal que determina la complejidad estructural y de contenido del texto.

### **5.2.1 Situación comunicativa**

Los manuales de instrucciones, tanto en lengua inglesa como en lengua española, están destinados a ser leídos por los compradores o consumidores, ya que los expertos técnicos que se encargan de su reparación, supervisión o servicio tienen a su disposición otro tipo de manuales técnicos o fichas técnicas que son más específicos. Lo que se intenta es el logro de la comunicación, es decir, que no se dé un acto de comunicación fallido entre el emisor (en este caso, el manual de instrucciones de la lavadora) y el receptor (lector de ese manual).

La intención comunicativa del manual de instrucciones para el uso es, por un lado, provocar en el destinatario un comportamiento determinado a través de una serie de acciones que tienen como fin el funcionamiento y el buen uso de la máquina y, por el otro, poner en relación el usuario y la máquina con el fin de conseguir una interacción óptima entre ellos, de forma que el usuario saque el máximo provecho de ella.

Existe un propósito por el cual se produce dicha situación comunicativa, esto es, un manual de instrucciones es una herramienta de trabajo que incluye procedimientos específicos y que pueda ser utilizada por todos los usuarios debido a su considerable grado de sencillez (Ministerio de Empleo y Seguridad Social, 2016).

### **5.2.2 Tipo y función del discurso**

Los manuales de instrucciones se engloban dentro de los discursos escritos, redactados teniendo en cuenta la gramática de cada lengua; además, no es un discurso escrito para ser leído en voz alta. Su función principal es informativa (o referencial), es decir, su finalidad principal es que los usuarios entiendan el manejo.

El objetivo principal es dar a conocer una información de la manera más clara posible (cómo instalar, manejar y arreglar una lavadora dependiendo de las necesidades del usuario) o transmitir un mensaje objetivo basado en datos y hechos referentes, concretos y precisos. Habitualmente tanto en inglés como en español se expresa en tercera persona tanto en singular como en plural e incluye en su expresión un lenguaje técnico; entre otras particularidades utiliza sustantivos específicos, códigos iónicos universales y oraciones impersonales. Para un mayor entendimiento, las oraciones que se utilizan son concisas, contienen mucha información en poco espacio, es decir, no dan rodeos para expresar lo que quiere comunicar, ni se hacen divagaciones.

### **5.2.3 Estructura del discurso**

Tiene la estructura de un manual de instrucciones típico, es decir, su superestructura cuenta con las categorías que pueden ser obligatorias u opcionales. Esta superestructura es la base donde

se apoya y por lo que se puede reconocer a un género. Además la organización de las ideas principales en distintos apartados/bloques ayuda a agilizar el tiempo que se puede tardar en encontrar una determinada sección y resolver un problema de utilización de la lavadora en el menor tiempo posible.

Es importante mencionar, que como traductor técnico profesional, se debe conocer esta estructura que conforma un manual, en ambas lenguas, pues no puede traspasar el texto de una lengua origen a una lengua meta sin dominar la organización en ambos idiomas.

#### 5.2.4 Redactor de los manuales de instrucciones

También llamado orador (el emisor del texto), es el escritor de este manual (tanto el original como de la traducción), es decir, el especialista que se encarga de la redacción y producción del texto por completo. Puede ser tanto un trabajador de la empresa que fabrica estas lavadoras y conoce su funcionamiento perfectamente, como un empleado externo a la empresa que se dedica a la producción de las mismas y es contratado para ello. Esta profesión como ya hemos mencionado en el capítulo donde se explican los manuales de instrucciones, se denomina redactor técnico. En España no está muy desarrollada en comparación con otros países como EE.UU. o Alemania, lugares en los cuales ya existe una formación universitaria para ello (Gamero Pérez, 2001: 102).

Por ejemplo, suponemos que para todas las marcas que hemos tomado como modelo (Whirlpool, Maytag, GE Applications y Balay) nuestros manuales en lengua original se han realizado por algún trabajador interno de estas compañías o externo contratado únicamente para este fin; sin embargo, no disponemos de la información suficiente para poder afirmarlo con seguridad, al igual que no se puede afirmar quién ha realizado las traducciones que hemos tomado en nuestros corpus. En sus páginas web se expresa que todas sus patentes, normas, diseños, manuales de instrucciones, logos, signos, ficheros o ilustraciones cualesquiera pertenecen a sus respectivas compañías. En el siguiente cuadro se incluyen las empresas con las que trabajaremos y sus respectivas compañías:

|                 |                          |
|-----------------|--------------------------|
| Balay           | BSH-E y grupo BSH        |
| Whirlpool       | Whirlpool Corporation ®  |
| Maytag          | Whirlpool Corporation ®  |
| Ge Applications | General Electric Company |

### 5.2.5 Grado de especialización

El grado de especialización no es excesivamente alto pues es una terminología concreta de un ámbito específico pero no son especialmente desconocidas para los legos.

Esto es porque, aunque sea un texto especializado dentro una rama específica del saber y lo hayan escrito especialistas, los destinatarios son los compradores de las lavadoras que necesitan hacer uso de las mismas. Se consideraría, que son textos semiespecializados de complejidad media-baja, es decir, textos de divulgación científica (engloban a los técnicos), los cuales ayudan a llevar el conocimiento más especializado al público en general. El hecho de que sea un texto especializado o no, viene determinado por la densidad terminológica, el grado de dificultad del tema y los interlocutores que intervienen.

## 5.3 Comparación de los manuales de instrucciones

Tras realizar un análisis de la estructura, la situación comunicativa, la función y el grado de especialización de este tipo de textos, conocemos más a fondo los manuales, por lo que a continuación vamos a compararlos por idiomas<sup>6</sup>, llevando a cabo un análisis de cada uno de ellos. Tal y como hemos expuesto previamente, para llevar a cabo el análisis de los textos, hemos tomado como punto de partida el modelo de análisis expuesto por Susana Álvarez Álvarez en la asignatura de Traducción técnica B/A (Inglés), en el Grado de Traducción e Interpretación impartida en el curso 2014-2015 en la Universidad de Valladolid.

### 5.3.1 Originales en inglés

A pesar de que los documentos originales están en inglés, por coherencia y seguir con el mismo idioma en todo el trabajo, explico y expongo todo en español. Únicamente se han dejado en inglés los nombres de secciones, aunque aparezcan unas equivalencias (bien propuestas por mí, bien ya traducidos anteriormente).

| Whirlpool (2 modelos diferentes)  |   |
|---|---|
| Macroestructura textual (secciones, tipo de información en las diferentes | <b>Whirlpool 1 EN:</b><br><b>Table of Contents</b> (Índice o tabla de contenidos).<br><b>Washer Safety</b> (Instrucciones de seguridad).<br><b>Accessories</b> (Accesorios): instalación y mantenimiento de distintos |

<sup>6</sup> En el apartado de resultados, se han incluido unas tablas comparativas de los manuales divididas por idiomas (inglés izquierda y español derecha), donde se aprecian de manera mucho más clara las secciones, pues solo aparecen los nombres de las secciones.

|                         |  |
|-------------------------|--|
| <p>secciones, etc.)</p> | <p>accesorios que se pueden adquirir a mayores.</p> <p><b>Control Panel and Features</b> (Panel de control y aplicaciones); cómo utilizar el panel (encender, empezar el ciclo, ajustes de temperatura, tiempo, etc.), sus distintas opciones (los distintos compartimentos que existen, las luces de estado del ciclo).</p> <p><b>Cycle Guide</b> (Guía de los ciclos de la lavadora); qué ciclo utilizar dependiendo del tipo o tejido, la cantidad, el color, las prendas, etc, que detergente utilizar, la concentración del detergente y cómo utilizar el cajetín dispensador.</p> <p><b>Using the Load &amp; Go™ Dispenser Drawer (on some models)</b> (Cómo utilizar el compartimento <i>Load &amp; Go</i> (sólo disponible en algunos modelos)); cómo instalarlo y llenarlo para su uso.</p> <p><b>Using Your Washer</b> (Como utilizar la lavadora); los pasos que se siguen para poner la colada, preparar la ropa, meterla en el tambor, añadir el detergente y el suavizante preciso, encender, seleccionar el ciclo deseado y cualquier otra opción adicional, pulsar el botón de empezado y una vez finalizado sacar las prendas y tenderlas inmediatamente.</p> <p><b>Washer Maintenance</b> (Mantenimiento de la lavadora); sobre las mangueras de entrada de agua, sobre la limpieza de la lavadora tanto por dentro como por fuera, cómo quitar el cajetín del detergente y cómo limpiar el compartimento <i>Load &amp; Go</i> (en los modelos que cuenten con ello), cómo mantenerlo almacenado en invierno, como transportar la lavadora y cómo reinstalar y volver a utilizar.</p> <p><b>Troubleshooting</b> (Posibles problemas y su solución); una tabla con los posibles problemas, sus códigos de error que aparecen en la pantalla, al poner en funcionamiento la lavadora, sus posibles causas y las diversas soluciones que proponen para evitar que tengas que llamar por teléfono.</p> <p><b>Whirlpool® Laundry Limited Warranty</b> (La garantía del producto); una prueba de compra para obtener un servicio o reparación.</p> <p><b>WHIRLPOOL 2 EN:</b></p> <p>Comienza con una página de imágenes explicativas de las partes de la lavadora y de una correcta utilización de la lavadora. Comprende del número 1 al 14, las cuales se enlazan a diferentes secciones del manual mediante las palabras (<i>pict. 1</i>), (<i>pict. 2</i>), etc.</p> |
|-------------------------|--|

-Secciones:

**Intended Use** (Uso previsto); esclarece que únicamente se debe lavar ropa en este electrodoméstico y antes de usarlo se lean estas instrucciones.

**Safety And General Recommendations** (Instrucciones de seguridad y recomendaciones generales); por ejemplo no dejar jugar a los niños, cómo mover, cómo deshacerse de una antigua, dónde no colocar, etc.

**Before Using The Washing Machine** (Recomendaciones antes de usar la lavadora); desempaquetar y mirar posibles daños que pueda tener la lavadora, cómo instalar, la entrada de agua, el desagüe y la conexión eléctrica.

**Description of the Washing Machine** (Descripción de la lavadora); corresponde con la primera imagen.

**Door** (Cómo abrir la puerta de la lavadora).

**Before the First Wash Cycle** (Qué hacer antes del primer ciclo de lavado).

**Preparation of the Laundry** (Preparación de la colada); separar la ropa dependiendo del tipo o color, eliminación de manchas, tintes y blanqueadores, cargar la lavadora.

**Detergents and Additives** (Detergentes y aditivos); qué detergentes usar dependiendo de la ropa, la dosis, dónde echar el detergente, utilizar aditivos como cloro o almidón.

**Cleaning The Filter/ Draining Residual Water** (Limpiar el filtro/ Drenar las aguas residuales); que pasos seguir para comprobar la limpieza del filtro.

**Care and Maintenance** (Mantenimiento de la lavadora); cómo limpiar el cajetín del detergente, la manguera de entrada, limpiar la malla del filtro, cómo mantener el interior, el exterior, la junta de la puerta y el filtro bien cuidados.

**Transport and Handling.** (Transporte y manipulación).

**Accesories.** (Accesorios).

**After-sales Service** (Servicio técnico); que hacer si tienes un problema, dónde contactar, etc.

**Troubleshooting Guide** (Guía de problemas y su posible solución); una descripción de los indicadores de fallos en el monitor.

**Electrical Connection** (Conexión eléctrica (sólo para Gran Bretaña e Irlanda)); los aparatos eléctricos se entregan sin enchufe por el dispar

|  |   |
|--|---|
|  | <p>sistema eléctrico del país, por lo que explica como montar el enchufe apropiado para cada casa. También hay una sección para Irlanda a por la diferencia de enchufes que existen en ambos lugares.</p> <p><b>Installation Guide</b> (Guía de instalación); cómo quitar el embalaje, ajustar los pies de la lavadora, conectar la manguera de entrada de agua a la válvula, conectar la manguera de desagüe, la conexión eléctrica.</p> <p>Para finalizar, nos encontramos con otra hoja de imágenes numeradas del número 15 al 24 en el que se ilustra cómo conectar todos los objetos del punto anterior.</p>   |
| Aspectos léxicos (campos semánticos, terminología, etc.)   | <p>Mismo campo semántico, uso de palabras de la misma familia léxica (partes de la lavadora o ciclos como por ejemplo <i>Soil, Extra Rinse, Heavy Duty, Colorlast, PreSoak, Delay Wash</i>, etc.) durante todo el manual. Terminología semiespecializada, algunas palabras se conocen sin problema como ‘dispenser’ sin embargo otras como ‘inlet hose’ es necesario entender del tema en concreto.</p>   |
| Aspectos sintáctico-gramaticales (estructuras utilizadas, oraciones simples/compuestas, subordinación, etc.) | <p><b>WHIRLPOOL 1 EN:</b></p> <p>Uso abundante de pasivas ([...] <i>is selected, it is saved for [...]</i>). Uso de frases simples y concisas para un fácil entendimiento.</p> <p>Uso de la segunda persona del singular o plural (<i>you</i>) y de la forma imperativa de los verbos (<i>touch, activate</i>).</p> <p><b>WHIRLPOOL 2 EN:</b></p> <p>Uso de pasivas no muy abundante ([...] <i>is built from reusable materials. It must be disposed [...]</i>). Uso de oraciones simples, todo explicado de manera sencilla para que sea fácil de entender.</p> <p>Uso de la segunda persona del singular o plural (<i>you</i>) y de la forma imperativa de los verbos (<i>make sure, remove</i>).</p> |
| Mecanismos de cohesión   | <p>Aunque en ambos manuales se apoya en ilustraciones de las distintas partes de la lavadora, como los cajetines para el detergente o el panel de control para explicar de manera más fácil las distintas secciones. En el primero, nos encontramos con las ilustraciones a lo largo del manual, dentro de la sección misma, en el segundo las ilustraciones están concentradas entre la primera y la última página.</p>  |
| Aspectos pragmáticos (a quién  | <p>Este primer manual, nos ofrece también un segundo lenguaje (el francés) puesto que proviene de Canadá, país con el inglés y el francés como</p>  |

|   |   |
|---|---|
| va dirigido el texto, función, presuposiciones, etc.) | <p>idiomas co-oficiales. Da cobertura de garantía tanto a los 50 estados de EE.UU. como a su vecino anteriormente mencionado.</p> <p>Suponemos que va dirigido a los habitantes de EE.UU., Canadá, G.B. e Irlanda, pues aparece una sección en la que explica la instalación eléctrica para estos dos últimos países.</p> <p>Dependiendo del país, este manual indica que aporta unos u otros servicios y cuenta con dos teléfonos y direcciones respectivamente.</p> <p>Primer manual: Cuenta con 32 páginas (únicamente la parte en inglés).</p> <p>Segundo manual: 12 páginas.</p> |
|---|---|

La marca *Maytag*, distribuida bajo *Maytag Corporation*, pertenece a *Whirlpool Corporation*®, por lo que podemos suponer que el formato y la información que contienen sus manuales de instrucciones tiene un gran parecido con los anteriores. En mi opinión, esto se debe simplemente a un motivo de ahorro y a una estrategia de *marketing* para vincular ambas marcas lo que pueda conllevar más ventas, publicidad o prestigio.

A continuación se analiza el único manual de la marca *Maytag* en inglés:

| Maytag   |   |
|--|---|
| Macroestructura textual (secciones, tipo de información en las diferentes secciones, etc.) | <p>En primer lugar, nos encontramos con la portada, el nombre de la marca, específica que es un manual de instrucciones (y no una ficha técnica por ejemplo) y un dibujo de una lavadora de carga frontal.</p> <p>A continuación está la tabla de contenidos (<b><i>Table of Contents</i></b>) o índice en ambos idiomas (inglés y francés).</p> <p>-Secciones:</p> <p><b><i>Washer Safety</i></b> (Instrucciones de seguridad); advertencias y avisos de posibles contratiempos que pueden surgir si no se siguen ciertas reglas.</p> <p><b><i>Accessories</i></b> (Accesorios); instalación y mantenimiento de distintos accesorios que se pueden adquirir a mayores.</p> <p><b><i>Control Panel and Features</i></b> (Panel de control y aplicaciones); cómo utilizar el panel (encender, empezar el ciclo, ajustes de temperatura, tiempo, etc.), sus distintas opciones (los distintos compartimentos que existen, etc).</p> <p><b><i>Optimal Dispense Drawer (on some models)</i></b> (Compartimento de distribución de detergente óptimo (en algunos modelos)).</p> <p><b><i>Cycle Guide</i></b> (Guía de los ciclos de la lavadora); qué ciclo utilizar dependiendo</p> |

|  |   |
|--|---|
|  | <p>del tipo o tejido, la cantidad, el color, las prendas, etc, que detergente utilizar, la concentración del detergente y cómo utilizar el cajetín dispensador.</p> <p><b>Using The Optimal Dispenser Drawer (On Some Models)</b> (Cómo utilizar el cajetín de detergente de distribución óptima anteriormente mencionado); cómo instalarlo y llenarlo para su uso.</p> <p><b>Using your Washer</b> (Cómo utilizar la lavadora); los pasos a seguir para poner la colada, preparar la ropa, meterla en el tambor, añadir el detergente y el suavizante preciso, encender, seleccionar el ciclo deseado y cualquier otra opción adicional, pulsar el botón de empezado y una vez finalizado sacar las prendas y tenderlas inmediatamente.</p> <p><b>Washer Maintenance</b> (Mantenimiento de la lavadora); sobre las mangueras de entrada de agua, sobre la limpieza de la lavadora tanto por dentro como por fuera, cómo quitar el cajetín del detergente y cómo limpiar el compartimento de distribución óptima (en los modelos que cuenten con ello), cómo mantenerlo almacenado en invierno, como transportar la lavadora y cómo reinstalar y volver a utilizar.</p> <p><b>Troubleshooting</b> (Guía de los posibles problemas y su solución); una tabla con los posibles problemas, sus códigos de error que aparecen en la pantalla, al poner en funcionamiento la lavadora, sus posibles causas y las diversas soluciones que proponen para evitar que tengas que llamar por teléfono.</p> <p>Por último está la garantía del producto (<b>Maytag® Laundry Limited Warranty</b>); una prueba de compra para obtener un servicio o reparación.</p> |
| Aspectos léxicos (campos semánticos, terminología, etc.)   | <p>Presente jerga semiespecializada técnica, la cual da por hecho que los lectores/usuarios del manual conocen, tanto si se utiliza en el día a día, como los ciclos de la lavadora, o se considera que necesita de un aprendizaje para que se conozca. Durante todo el manual se hace uso de palabras de la misma familia léxica como por ejemplo <i>Wash Temperature, Soil Level, Spin Speed</i> o <i>Steam, Bedding</i> y <i>Garment</i>.</p>  |
| Aspectos sintáctico-gramaticales (estructuras utilizadas, oraciones simples/compuestas, subordinación, etc.) | <p>Oraciones simples, muy concisas que explican de manera sencilla como realizar cada paso, poco a poco. Por ejemplo: <i>“Touch and hold for 3 seconds to lock the controls to avoid unwanted changes or operation. Touch and hold 3 seconds again to unlock.”</i></p> <p>Uso de pasivas no muy abundante (<i>After the load size is sensed, the estimated time based on load size will be displayed</i>), de la segunda persona</p>  |

|  |  |
|--|--|
|  | del singular o plural ( <i>you</i> ) y de la forma imperativa de los verbos ( <i>open, add</i> ).  |
| Mecanismos de cohesión   | <p>Disposición de la información en dos columnas. Sigue la misma disposición lógica de información que los anteriores de Whirlpool, e igualmente se apoya en pequeñas ilustraciones explicativas (panel de control, partes, pasos para su instalación, etc.)</p> <p>Utiliza la repetición léxica de sustantivos como ciclo de lavado o detergente para que se entienda con claridad.</p>   |
| Aspectos pragmáticos (a quién va dirigido el texto, presuposiciones, etc.) | <p>Tiene 33 páginas en inglés, las 32 primeras más la última del final (no la página completa) que contiene la información asistencia o servicio en caso de cualquier problema.</p> <p>Al igual que el primer manual de Whirlpool, la segunda mitad del mismo también está en francés y da la misma cobertura a Canadá y a EE.UU.</p> <p>Suponemos que al igual que Whirlpool está dedicado a los hablantes de inglés y francés de estos dos países, para ayudarles en cualquier problema o duda que les pueda surgir con sus lavadoras.</p> |

En tercer lugar, centramos nuestro análisis en la marca estadounidense GE Appliances.

| GE Appliances (2 modelos distintos)  |  |
|--|--|
| Macroestructura textual (secciones, tipo de información en las diferentes secciones, etc.) | <p><b>GE APPLIANCES 1 EN:</b></p> <p>-Secciones:</p> <p>No tiene ninguna portada, en primer lugar ya aparece el índice o tabla de contenidos (<b><i>Table of Contents</i></b>) donde indica qué diferentes apartados o bloques nos vamos a encontrar.</p> <p><b><i>Safety Instructions</i></b> (Instrucciones de seguridad); importante a tener en cuenta antes de instalar la lavadora.</p> <p><b><i>Proper Installation</i></b> (Correcta instalación); qué pasos de seguridad seguir para poder llevar a cabo una instalación adecuada y qué hacer cuando no se le dé uso al electrodoméstico.</p> <p><b><i>About the washer control panel</i></b> (Instrucciones sobre el panel de control); ilustraciones con pequeños textos explicativos de cómo poner en marcha un ciclo o cuál elegir dependiendo de las cargas de lavado, para qué sirve cada botón del panel y cómo poner unos ajustes específicos.</p> |

**About the washer features** (Cómo poner en marcha las distintas opciones); como el dispensador o el cajetín de detergente, el de la lejía o el del suavizante.

**Loading and using the washer** (Uso de la lavadora); cómo separar la ropa por colores, tejidos, carga, etc, cómo meter la carga en la lavadora, mantenimiento general y limpieza de la lavadora (cuenta con varias ilustraciones y flechas de cómo realizar esto), una tabla con las etiquetas de las prendas y cómo tratarlas dependiendo de esto, las etiquetas de la lejía y el detergente.

**Installation instructions** (Instrucciones de instalación); qué hacer antes de empezar, herramientas necesarias, unas ilustraciones de las partes que incluye, lugar donde se puede instalar, una ilustración con las medidas de la lavadora por delante y por detrás, cómo desempaquetar la lavadora de su envoltorio de transporte (cuenta con dos ilustraciones), los requisitos básicos, de agua y de desagüe necesarios. Cómo instalar la lavadora, los pasos que hay que seguir para llevar a cabo la instalación completa (tiene varias ilustraciones de cómo realizar un paso o dónde se encuentra una determinada entrada).

**Before you call for service...** (Guía de los posibles problemas y su solución); una tabla de los fallos que puede tener la lavadora, cómo identificarlos y qué hacer para resolverlos antes de tener que llamar al servicio técnico.

**GE Washer Warranty. (For customers in the United States)** (Garantía de compra (para EE.UU.)); indica el periodo de tiempo válido, las partes que reemplazan y las excepciones de esa garantía.

**GE Washer Warranty. (For customers in Canada)** (Garantía de comprar (para Canadá)); exactamente igual que la página anterior (mismo formato y letra) indica el periodo de tiempo válido, las partes que reemplazan y las excepciones de esa garantía.

Una última página en blanco que en la parte superior izquierda pone 'notas'.

#### **GE APPLIANCES 2 EN:**

Al igual que el anterior no tiene ninguna portada, de primeras ya aparece el índice o tabla de contenidos (**Table of Contents**) donde indica que diferentes apartados o bloques nos vamos a encontrar.

-Secciones:

**Safety Instructions** (Instrucciones de seguridad); importante a tener en cuenta antes de instalar la lavadora.

**Proper installation** (Correcta instalación); que pasos de seguridad seguir para poder llevar a cabo una instalación adecuada y qué hacer cuando no se le dé uso al electrodoméstico.

**About the washer control panel** (Instrucciones sobre el panel de control); ilustraciones con pequeños textos explicativos de cómo poner en marcha un ciclo o cual elegir dependiendo de las cargas de lavado, para qué sirve cada botón del panel y cómo poner unos ajustes específicos. En este manual aparecen numerosos dibujos de diferentes paneles de control dependiendo del modelo, el cual está indicado por medio de un código formado por números y letras. Cuenta con más explicaciones y botones que el anterior.

**About the washer features** (Cómo poner en marcha las distintas opciones); como el dispensador o el cajetín de detergente, el de la lejía o el del suavizante.

**Loading and using the washer** (Uso de la lavadora); cómo separar la ropa por colores, tejidos, carga, etc., cómo meter la carga en la lavadora, mantenimiento general y limpieza de la lavadora (cuenta con varias ilustraciones y flechas de cómo realizar esto), una tabla con las etiquetas de las prendas y cómo tratarlas dependiendo de esto, las etiquetas de la lejía y el detergente.

**Care and Cleaning** (Limpieza y mantenimiento); del interior de la lavadora, del exterior, el filtro, los distintos cajetines que tiene de detergente, la puerta y los accesorios disponibles.

**Installation instructions** (Instrucciones de instalación); qué hacer antes de empezar, herramientas necesarias, unas ilustraciones de las partes que incluye, lugar donde se puede instalar, una ilustración con las medidas de la lavadora por delante y por detrás (diferentes que el manual anterior), cómo desempaquetar la lavadora de su envoltorio de transporte (cuenta con dos ilustraciones), los requisitos básicos, de agua y de desagüe necesarios. Cómo instalar la lavadora, los pasos que hay que seguir para llevar a cabo la instalación completa (tiene varias ilustraciones de cómo realizar un paso o dónde se encuentra una determinada entrada).

**Notes** (Notas).

|   |  |
|---|--|
|   | <p><b>Before you call for service...</b> (Guía de los posibles problemas y su solución); una tabla de los fallos que puede tener la lavadora, cómo identificarlos y qué hacer para resolverlos antes de tener que llamar al servicio técnico.</p> <p><b>GE Washer Warranty. (For customers in the United States)</b> (Garantía de compra (para EE.UU.)); indica el periodo de tiempo válido, las partes que reemplazan y las excepciones de esa garantía.</p> <p><b>GE Washer Warranty. (For customers in Canada)</b> (Garantía de comprar (para Canadá)); exactamente igual que la página anterior (mismo formato y letra) indica el periodo de tiempo válido, las partes que reemplazan y las excepciones de esa garantía.</p> <p><b>Notes.</b> Una última página en blanco que en la parte superior izquierda pone 'notas'.</p> |
| <p>Aspectos léxicos (campos semánticos, terminología, etc.)</p> | <p>Usa un lenguaje intermedio entre el coloquial y el culto, pues aunque utiliza tecnicismos (cuenta con numerosa jerga técnica cómo por ejemplo: <i>pump filter, 20 amp circuit breaker, time-delay fuse, 2 wire plus ground, 120 Volt, single3-prong receptacle, etc.</i>) es un texto que se puede entender sin ser un profesional del tema.</p> <p>Terminología específica de las partes de la lavadora, su instalación, sus etiquetas y ciclos de lavado: <i>Garment, PreWash, Rinse, Spin, Drain.</i></p>  |
| <p>Aspectos sintáctico-gramaticales</p>                         | <p>Oraciones simples que explican de manera breve y fácil cómo realizar ciertos pasos o acciones para poner una colada, instalar una lavadora, etc.</p> <p>Por ejemplo; <i>Slowly open the dispenser drawer by pulling it out until it stops.</i></p> <p>Uso de pasivas más abundante que en idioma español ([...] <i>must be installed within</i>[...]) y de la segunda persona del singular o plural (<i>you</i>): <i>Press to start a wash cycle.</i></p>   |
| <p>Mecanismos de cohesión (gramaticales, léxicos, etc.)</p>     | <p>Está organizado siguiendo un índice o esquema lógico. Como todos los manuales, se apoya en ilustraciones de la lavadora, etiquetas para los distintos ciclos de lavado, las partes que se van a instalar, etc.</p> <p>La disposición de la información se divide en dos columnas por página.</p> <p>Los pasos que hay que seguir están explicados de una manera muy fácil, con oraciones simples que resultan sencillos de seguir.</p>  |
| <p>Aspectos pragmáticos (a quién va dirigido el texto,</p>      | <p>Estos manuales cuentan con tres idiomas dentro del mismo documento: inglés, francés y español.</p> <p>La única diferencia que se aprecia entre el primer y el segundo manual es la</p>  |

|                                 |   |
|---------------------------------|---|
| función, presuposiciones, etc.) | <p>cantidad de modelos para los que sirve ese manual (el primero solo dos y el segundo doce modelos diferentes de lavadora), por eso cuentan con distinto número de páginas. El primero, en inglés cuenta con 24 páginas, en español con 26. El segundo, cuenta con 32 páginas en inglés y 30 en español.</p> <p>Ambos dan cobertura a EE.UU. y a Canadá. Y la última página de todas está en inglés a pesar de ser el primer idioma que aparece.</p> |
|---------------------------------|---|

### 5.3.2 Traducciones al español

Después de analizar estos manuales en inglés, buscamos sus traducciones y realizamos el mismo análisis para hacer seguidamente una comparación entre estas y las anteriores, en el mismo orden:

| Whirlpool (2 modelos diferentes)   |  |
|--|--|
| Macroestructura textual (secciones, tipo de información en las diferentes secciones, etc.) | <p><b>WHIRLPOOL 1 ES:</b></p> <p>En español, este manual que he encontrado se titula: “Guías de salud y seguridad, uso y cuidado y de instalación”</p> <p>En la portada aparece un dibujo muy simple de una lavadora frontal.</p> <p>-Secciones:</p> <p><b>Índice;</b> todos los apartados bien explicados con su página correspondiente.</p> <p><b>Recomendaciones de seguridad;</b> instrucciones que se han de seguir, uso previsto del producto, normas que se deben efectuar durante la instalación, advertencias respecto a la electricidad, el uso correcto de la lavadora y la seguridad para los niños. Aparte, aparece un apartado en el que explica la <b>instalación concreta del enchufe en Gran Bretaña e Irlanda</b> (a pesar de que está en español).</p> <p><b>Protección del medio ambiente;</b> cómo y dónde realizar la eliminación del material de embalaje y de los electrodomésticos.</p> <p><b>Declaración de conformidad;</b> avala que este electrodoméstico ha sido diseñado, fabricado y puesto a la venta de acuerdo con ciertas normas de protección y requisitos de seguridad de la CE y la CEE:</p> <p><b>Descripción del producto;</b> una ilustración de una lavadora con las distintas partes en las que se aclara cual es cual, una ilustración del dispensador de detergente con los distintos compartimentos y botones que se pueden manejar, una ilustración del panel de control con todos los botones y mandos disponibles y para qué sirve cada uno, información técnica sobre la conexión</p> |

del agua, ilustraciones de cómo abrir y cerrar la puerta, qué significa la luz del tambor encendida o apagada (sólo en caso de que tenga), los distintos accesorios que se pueden comprar.

**Cómo usar el electrodoméstico;** qué hacer para realizar el primer uso de la lavadora, que pasos hay que llevar a cabo para poner en funcionamiento la lavadora en el uso diario (como vaciar los bolsillos, cerrar las cremalleras o separar la ropa por tejidos y/o colores), cómo utilizar la lavadora (cargar la ropa, cerrar la puerta, abrir el grifo, conectar la lavadora, seleccionar el programa deseado, añadir detergente, inicio del programa, (cómo cambiar la configuración de un programa en marcha, detener un programa en marcha y abrir la puerta o reajustar un programa en marcha, estos tres últimos en caso de que fuera necesario) y para finalizar, apagar la máquina cuando termine el programa).

**Programas y opciones;** una tabla con los distintos programas que existen en la lavadora dependiendo del tipo de tejido, de cuán sucia esté la ropa, la temperatura, etc. Existe una opción de botones como el prelavado, el centrifugado o el aclarado intensivo.

**Funciones de los distintos botones;** en el que se muestra una ilustración de la apariencia de esos botones y para qué sirven, como los de encendido/apagado, mando para seleccionar los distintos programas, inicio/pausa, bloqueo de teclas, dosificación recomendada e inicio diferido.

**Indicadores;** se encienden distintas señales (aparece una pequeña ilustración) en el panel dependiendo del problema que haya surgido.

**Dosificación recomendada/ Primer uso;** opción que permite a la lavadora calcular la cantidad de detergente dependiendo del mismo detergente que se utilice y la dureza del agua de la zona en que se encuentre.

**Dosificación recomendada/ Uso diario;** una vez seleccionado el programa, un panel mostrará cuánto detergente es la cantidad recomendada y cómo poner en funcionamiento la lavadora a partir de ese momento.

**Recomendaciones de ahorro;** consejos y sugerencias para optimizar el uso de energía, agua, detergente y tiempo utilizando la carga máxima de volumen recomendado para cada programa.

**Mantenimiento y limpieza;** cómo limpiar el exterior de la lavadora.

**Comprobación de la manguera de suministro de agua;** cómo comprobar de

forma fácil si las mangueras de entrada y de desagüe tienen grietas o algún problema.

**Limpieza de los filtros de malla de la manguera de agua;** ilustraciones explicativas de cada paso que hay que seguir para limpiar esta manguera de entrada.

**Limpieza del dispensador de detergente;** exactamente igual que la sección anterior, con ilustraciones explicativas aclara los pasos que hay que seguir para llevar a cabo la limpieza de este dispensador.

**Limpieza del filtro/ Drenaje del agua residual;** como las dos anteriores, cuenta con ilustraciones de cómo limpiar esa zona de la lavadora de la manera más fácil.

**Transporte y manipulación;** que pasos hay que realizar antes de transportar el electrodoméstico a otro lugar.

**Resolución de problemas;** una tabla de los posibles problemas, la causa de los mismos y la solución que proponen. Aparte de estos problemas, pueden aparecer ciertos indicadores o señales en la pantalla (mediante códigos como F20 o F60) para señalar otros.

**Puerta - Cómo abrirla en caso de error para sacar la ropa;** si surge algún problema y la puerta se atasca, este apartado explica con dibujos y por pasos cómo desbloquear y abrir la puerta.

**Servicio Postventa;** servicio de atención técnica por si surgen problemas.

**Guía de instalación;** ilustraciones, de los números 1 al 16 que explican cómo instalar las distintas partes de la lavadora. No contiene ningún texto.

#### **WHIRLPOOL 2 ES:**

Este segundo manual comienza con una página de imágenes explicativas de las partes de la lavadora y de una correcta utilización de la lavadora. Comprende del número 1 al 14, las cuales se enlazan a diferentes secciones del manual mediante las palabras (figura 1), (figura 2), etc.

-Secciones:

En primer lugar explica el **uso previsto para una lavadora**, es decir, únicamente se debe lavar ropa en este electrodoméstico de forma doméstica y antes de usarlo se lean estas instrucciones.

Las **instrucciones de seguridad y recomendaciones generales;** por ejemplo no dejar jugar a los niños, cómo mover, cómo deshacerse de una antigua, dónde

|   |  |
|---|--|
|   | <p>no colocar, etc.</p> <p><b>Recomendaciones antes de usar la lavadora;</b> desempaquetar y mirar posibles daños que pueda tener la lavadora, cómo instalar, la entrada de agua, el desagüe y la conexión eléctrica.</p> <p><b>Descripción de la lavadora</b> (que se corresponde con la primera imagen) dependiendo del modelo.</p> <p><b>Cómo abrir la puerta de la lavadora.</b></p> <p><b>Qué hacer antes del primer ciclo de lavado.</b></p> <p><b>Preparación de la colada;</b> separar la ropa dependiendo del tipo o color, eliminación de manchas, tintes y blanqueadores, cargar la lavadora.</p> <p><b>Detergentes y aditivos;</b> qué detergentes usar dependiendo de la ropa, la dosis, dónde echar el detergente, utilizar aditivos como cloro o almidón.</p> <p><b>Limpiar el filtro/ Drenar las aguas residuales;</b> que pasos seguir para comprobar la limpieza del filtro.</p> <p><b>Mantenimiento de la lavadora;</b> cómo limpiar el cajetín del detergente, la manguera de entrada, limpiar la malla del filtro, cómo mantener el interior, el exterior, la junta de la puerta y el filtro bien cuidados.</p> <p><b>Transporte y manipulación.</b></p> <p><b>Accesorios</b> que existen para algunos modelos.</p> <p><b>Servicio técnico;</b> que hacer si tienes un problema, dónde contactar, etc.</p> <p><b>Guía para solucionar problemas;</b> una descripción de los indicadores de los posibles fallos en el monitor.</p> <p><b>Qué hacer antes de utilizar la lavadora;</b> cómo quitar los soportes de seguridad de transporte, ajuste de las patas, el tubo de descarga, el tubo de entrada de agua.</p> <p>Para finalizar, nos encontramos con otra hoja de imágenes numeradas del número 15 al 24 en el que se ilustra cómo conectar todos los objetos del punto anterior.</p> |
| <p>Aspectos léxicos (campos semánticos, terminología, etc.)</p> | <p>Como los manuales anteriores, utiliza una jerga técnica. Usa un lenguaje intermedio entre el coloquial y el culto, pues aunque utiliza tecnicismos es un texto que se puede entender sin ser un profesional del tema. Lo que se considera un texto semiespecializado.</p> <p>Terminología específica de las partes de la lavadora, su instalación, sus etiquetas y ciclos de lavado: lejía, tambor, intensivo, aclarado, dispensador,</p>   |

|  |  |
|--|--|
|  | filtro, etc.   |
| Aspectos sintáctico-gramaticales (estructuras utilizadas, oraciones simples/compuestas, subordinación, etc.) | <p><b>WHIRLPOOL 1 ES:</b></p> <p>Las páginas iniciales (hasta declaración de conformidad) están dispuestas en tres columnas con la información de izquierda a derecha (e incluso ilustraciones de pequeño tamaño que siguen esta disposición). Las siguientes páginas, están dispuestas en dos columnas o forma de tabla (por ejemplo los programas de lavado o la resolución de problemas).</p> <p>Uso de frases simples, del imperativo en segunda persona del singular (inicie, evite, asegúrese). Uso del impersonal 'se' casi inexistente (Se ha activado el sistema de seguridad).</p> <p><b>WHIRLPOOL 2 ES:</b></p> <p>Uso de frases simples y sencillas para su fácil entendimiento. Uso del imperativo de la segunda persona del singular (mantenga, quite), sin embargo, en alguna ocasión aparece el infinitivo (conectar, presionar) para dar un toque más impersonal.</p> |
| Mecanismos de cohesión   | <p><b>WHIRLPOOL 1 ES:</b></p> <p>Las ilustraciones aclaratorias que tiene a lo largo de todo el documento, son simples y están indicados por números al lado cada parte o para que sirve cada botón del panel de control.</p> <p><b>WHIRLPOOL 2 ES:</b></p> <p>Al igual que en el original, las ilustraciones se concentran al principio (del número 1 al 14) y al final del documento (del 15 al 24) con su respectiva indicación dentro del manual.</p>  |
| Aspectos pragmáticos (a quién va dirigido el texto, función, presuposiciones, etc.)                          | <p>El primer manual no tiene el mismo formato que el original de Whirlpool, ni siquiera tiene una fuente o una configuración de la información parecida (a pesar de contener el mismo bloque necesario de información). Cuenta con 54 páginas.</p> <p>Se puede suponer que aparte de a los habitantes de España también estaría dirigido a los hispanohablantes afincados en Gran Bretaña e Irlanda, pues explica cierta información que en otros países no sería necesaria.</p> <p>En el segundo manual, utiliza un formato de dos columnas (igual que en el original). Además, como diferencia podemos encontrar que se omite la parte de la instalación eléctrica dedicada a los enchufes de Gran Bretaña e Irlanda. Cuenta con 12 páginas.</p>   |

A continuación nos encontramos con la traducción del único manual de *Maytag* en español de nuestro corpus.

| Maytag   |  |
|--|--|
| <p>Macroestructura textual (secciones, tipo de información en las diferentes secciones...)</p> | <p>Se titula “Manual de uso y cuidado”.</p> <p>-Secciones:</p> <p><b>Portada;</b> en la que aparece el logo de la marca.</p> <p><b>Índice:</b> una tabla de contenido paginado con los asuntos que se engloban dentro del manual.</p> <p><b>Seguridad de la lavadora;</b> instrucciones básicas a seguir para reducir riesgos de incendios, choques eléctricos o lesiones a personas.</p> <p><b>Requisitos de instalación;</b> herramientas y piezas necesarias antes de realizar la instalación y conexión de las mangueras de entrada del agua y de desagüe. Piezas alternativas o suplementarias que se puedan necesitar así como ciertos requisitos de ubicación para la lavadora o requisitos eléctricos a la hora de instalarla. Todo ello acompañado de dibujos de las piezas, partes o la lavadora con sus dimensiones.</p> <p><b>Instrucciones de instalación;</b> cómo quitar el sistema de transporte, conexión de las mangueras de entrada, conexión de las mangueras de desagüe, fijación de la manguera de desagüe, nivelación de la lavadora y la finalización de la instalación.</p> <p><b>Características y beneficios;</b> controles electrónicos, nivel automático de agua, cargas más voluminosas, sistema de suspensión, tambor de acero inoxidable, motor adaptable a velocidad variable, velocidades de exprimido, agregado de prendas, equilibrio dinámico y depósitos inteligentes.</p> <p><b>Uso de la lavadora;</b> una ilustración del panel de control, y cómo utilizarlo, que pasos seguir. Puesta en marcha de la lavadora, uso del detergente adecuado, uso del depósito, pausa o reanudación de la marcha, cambio de ciclos y opciones, luces de estado, ciclos, sonidos normales, opciones y modificadores. Guía para el lavado; un cuadro con las sugerencias sobre los tipos de cargas y su ciclo recomendado.</p> <p><b>Consejos de lavandería;</b> preparación de la ropa para la colada, cómo cargar, una guía para la eliminación de manchas (un cuadro con los ciclos sugeridos para eliminar ciertas manchas).</p> |

|  |   |
|--|---|
|  | <p><b>Cuidado de la lavadora;</b> limpieza de la lavadora, las mangueras de entrada de agua y el cuidado para las vacaciones, el almacenaje o en caso de mudanza.</p> <p><b>Solución de problemas;</b> soluciones sugeridas en caso de que aparezcan códigos de error, ruidos, vibraciones o desequilibrios en la lavadora, que pierda agua, haya problemas en el funcionamiento del depósito, olores en la lavadora, la puerta esté trabada, la lavadora no se encienda, algo falle en el cuidado de las prendas, etc.</p> <p><b>Garantía de los productos de lavandería de Whirlpool ©;</b> garantía limitada de un año y los servicios que excluye esta garantía.</p> <p><b>Ayuda o servicio técnico;</b> ayuda para EE.UU. y Canadá, con los números de teléfono y dirección a la que dirigirse en caso de problemas.</p> |
| Aspectos léxicos (campos semánticos, terminología, etc.)   | Este manual, en comparación con el mismo de idioma inglés, explica la instalación que se debe realizar, no solo el propio uso de la lavadora, por lo que es aparte de más extenso, más complicado (por el uso de terminología más particular de la instalación) y puede que los usuarios medios no lo entiendan. Los tecnicismos que usa, como en el anterior manual, son del mismo campo semántico (la lavadora, partes, ciclos, etc.).  |
| Aspectos sintáctico-gramaticales (estructuras utilizadas, oraciones simples/compuestas, subordinación, etc.) | <p>Uso de oraciones simples, que explican con sencillez y facilidad cada paso, que hacer o cómo para que sea entendido por los usuarios medios. Son oraciones enunciativas, expresan una certeza que existe, son objetivas, no cuentan con ningún tipo de opinión.</p> <p>Utiliza el imperativo de la segunda persona del singular (fije, no apriete, inspeccione).</p>   |
| Mecanismos de cohesión (gramaticales, léxicos, etc.)   | <p>Las ilustraciones de pequeño tamaño como las del panel de control (pág. 12) como las luces de estado (pág. 14) o la de los ciclos de lavado (pág. 15) se encuentran en inglés (idioma original).</p> <p>La disposición de la información es diferente al original, en esta traducción aparecen más secciones con sus respectivas ilustraciones, como por ejemplo la instalación de la lavadora y sus dimensiones.</p>  |
| Aspectos pragmáticos (a quién va dirigido el texto, función,   | <p>Cuenta con 28 páginas.</p> <p>Este manual dispone su información en dos columnas por página con la letra más reducida, por lo que encierra el doble de información en el mismo espacio.</p>  |

|                        |  |
|------------------------|--|
| presuposiciones, etc.) | Como la marca Maytag no se comercializa en España a particulares, suponemos que este manual va dirigido a los hispanohablantes afincados en EE.UU. y Canadá. La última página (servicio técnico) tiene la misma estructura, formato y apariencia que en los manuales de Whirlpool. |
|------------------------|--|

Los manuales siguientes, aparecen en tres idiomas en el mismo documento, primero inglés (el cual hemos analizado en el apartado anterior, es decir, es el que hemos tomado como original), luego francés y por último español. Empieza la parte en español en la página 50 en el primero y en la página 66 en el segundo.

| GE Appliances (2 modelos distintos)  |   |
|--|---|
| Macroestructura textual (secciones, tipo de información en las diferentes secciones, etc.) | <p><b>GE APPLIANCES 1 ES:</b></p> <p>-Secciones</p> <p><b>Índice paginado:</b> tabla de contenidos de todo el manual.</p> <p><b>Instrucciones de seguridad</b> importante a tener en cuenta antes de instalar la lavadora.</p> <p><b>Instalación correcta;</b> que pasos de seguridad seguir para poder llevar a cabo una instalación adecuada y qué hacer cuando el electrodoméstico no esté en uso.</p> <p><b>Instrucciones sobre el panel de control;</b> ilustraciones con pequeños textos explicativos de los distintos ajustes de control, es decir, cómo poner en marcha un ciclo o cual elegir dependiendo de las cargas de lavado, para qué sirve cada botón del panel y cómo poner unos ajustes específicos.</p> <p><b>Cómo poner en marcha las distintas opciones</b> como el dispensador o el cajetín de detergente, el de la lejía o el del suavizante.</p> <p><b>Uso de la lavadora;</b> cómo separar la ropa por colores, tejidos, carga, etc, cómo meter la carga en la lavadora, mantenimiento general y limpieza de la lavadora (cuenta con varias ilustraciones y flechas de cómo realizar esto), una tabla con las etiquetas de las prendas y cómo tratarlas dependiendo de esto, las etiquetas de la lejía y el detergente.</p> <p><b>Instrucciones de instalación;</b> qué hacer antes de empezar, herramientas necesarias, unas ilustraciones de las partes que incluye, lugar donde se puede instalar, una ilustración con las medidas de la lavadora por delante y por detrás, cómo desempaquetar la lavadora de su envoltorio de transporte</p> |

(cuenta con dos ilustraciones), los requisitos básicos, de agua y de desagüe necesarios. Cómo instalar la lavadora, los pasos que hay que seguir para llevar a cabo la instalación completa (tiene varias ilustraciones de cómo realizar un paso o dónde se encuentra una determinada entrada).

**Antes de llamar al servicio de asistencia técnica;** una tabla de los fallos que puede tener la lavadora, cómo identificarlos y qué hacer para resolverlos antes de tener que llamar al servicio técnico.

**Garantía de compra (para EE.UU.);** indica el periodo de tiempo válido, las partes que reemplazan y las excepciones de esa garantía.

Tres página en blanco en las que únicamente en la parte superior izquierda pone 'notas'.

Una última página de **servicio al consumidor;** como la página web, solicitud de reparaciones, garantías ampliadas, piezas y accesorios, etc.

**GE APPLIANCES 2 ES,** secciones:

**Índice paginado:** tabla de contenidos de todo el manual.

**Instrucciones de seguridad** importante a tener en cuenta antes de instalar la lavadora.

**Instalación correcta;** que pasos de seguridad seguir para poder llevar a cabo una instalación adecuada y qué hacer cuando el electrodoméstico no esté en uso.

**Instrucciones sobre el panel de control;** ilustraciones con pequeños textos explicativos de los distintos ajustes de control, es decir, cómo poner en marcha un ciclo o cual elegir dependiendo de las cargas de lavado, para qué sirve cada botón del panel y cómo poner unos ajustes específicos. En este manual nos encontramos con varias ilustraciones de paneles de controles diferentes dependiendo del modelo (indicado por unas letras y números). Describe muchos más ajustes y opciones que el manual anterior por lo que ocupa más páginas explicando los distintos botones.

**Acerca de las funciones de la lavadora;** como el dispensador de detergente, el compartimento de prelavado, el de la lejía o el del suavizante.

**Carga y uso de la lavadora;** cómo separar la ropa por colores, tejidos, carga, etc, cómo meter la carga en la lavadora, mantenimiento general y limpieza de la lavadora, tanto el filtro como por dentro, la zona del detergente, la junta de la puerta y los accesorios disponibles (cuenta con varias ilustraciones y flechas de

|   |  |
|---|--|
|   | <p>cómo realizar esto).</p> <p><b>Instrucciones de instalación;</b> qué hacer antes de empezar, herramientas necesarias, unas ilustraciones de las partes que incluye, lugar donde se puede instalar, una ilustración con las medidas de la lavadora por delante y por detrás, cómo desembalar la lavadora de su envoltorio de transporte (cuenta con dos ilustraciones), los requisitos básicos eléctricos, de agua y de desagüe necesarios. Cómo instalar la lavadora, los pasos que hay que seguir para llevar a cabo la instalación completa (tiene varias ilustraciones de cómo realizar un paso o dónde se encuentra una determinada entrada).</p> <p><b>Antes de llamar al servicio de asistencia técnica;</b> Guía de los posibles problemas y su solución; una tabla de los fallos que puede tener la lavadora, cómo identificarlos y qué hacer para resolverlos antes de tener que llamar al servicio técnico.</p> <p><b>Garantía de compra (para EE.UU.);</b> indica el periodo de tiempo válido, las partes que reemplazan y las excepciones de esa garantía.</p> <p>Una última página de <b>servicio al consumidor;</b> como la página web, solicitud de reparaciones, garantías ampliadas, piezas y accesorios, etc.</p> |
| Aspectos léxicos (campos semánticos, terminología, etc.)                                      | <p>Utiliza una jerga técnica. Terminología específica de las partes de la lavadora, su instalación, sus etiquetas y ciclos de lavado: tomacorriente, pernos de embalaje, centrifugación, enjuagado, etc.</p> <p>Usa un lenguaje intermedio entre el coloquial y el culto, pues aunque utiliza tecnicismos es un texto que se puede entender sin ser un profesional del tema.</p>   |
| Aspectos sintáctico-gramaticales (estructuras utilizadas, oraciones simples/compuestas, etc.) | <p>Utiliza oraciones simples que explican de manera breve y fácil cómo realizar ciertos pasos o acciones para poner una colada, instalar una lavadora, etc. Por ejemplo: Pulse este botón para iniciar un ciclo de lavado. Si la lavadora está en funcionamiento, al pulsarlo una vez, la lavadora se detendrá y se desbloqueará la puerta.</p> <p>Uso del imperativo en la segunda persona del singular (redistribuya, aumente, enderece.)</p> <p>En el segundo manual, en algunos lugares, han dejado alguna frase sin importancia sin traducir como por ejemplo: <i>Design</i> lavadora con vapor <i>with Built-In Pedestal™</i> (Elevador Incorporado) (pág. 68). Puede que esto sea un error o los traductores hayan decidido que no merece la pena.</p>  |
| Mecanismos de   | Tanto en el primer como en el segundo manual, las ilustraciones de menor   |

|   |  |
|---|--|
| <p>cohesión<br/>(gramaticales,<br/>léxicos, etc.)</p> | <p>tamaño (como los de los distintos paneles de control o botones de inicio o pausa) a lo largo de todo el documento en español presentan el texto en inglés. Sin embargo, las ilustraciones más grandes como las de las dimensiones de la lavadora o las piezas que se incluyen sí que se han traducido.</p> <p>En los ciclos de lavado y otros ajustes de control como la velocidad o la temperatura, a pesar de que está traducido al español, en primer lugar nos encontramos con los nombres en inglés, esto posiblemente se dé porque la lavadora físicamente esté en idioma inglés (si la comercializan en ese país), así se sabe cuál es el botón exacto o la opción en la ruleta que se ha de elegir para ese ajuste en concreto.</p> <p>No sigue un solo patrón, pues hay en apartados que las información está en tres columnas, otra en dos o incluso en tablas.</p> |
| <p>Aspectos<br/>pragmáticos</p>                       | <p>Este texto iría destinado a los habitantes hispanohablantes (al igual, que también de habla francesa) residentes en EE.UU. y Canadá, pues la garantía únicamente está destinada a estos dos países mencionados.</p> <p>Está dirigido a ayudar a estos receptores a saber manejar una lavadora y poder instalarla. Cuenta el primero con 27 páginas y el segundo con 29.</p>   |

### 5.3.3 Originales en español

Como ya se ha mencionado anteriormente, dentro de nuestro corpus, hay tanto textos de manuales originales en inglés como en español. Sin embargo, la muestra de originales en inglés es más extensa (cinco) que la misma en español que sólo cuenta con uno. A continuación, realizamos el mismo tipo de análisis que hemos llevado a cabo en los anteriores en el original en español:

| Balay   |  |
|---|--|
| <p>Macroestructura<br/>textual (secciones,<br/>tipo de información<br/>en las diferentes<br/>secciones, etc.)</p> | <p>-Secciones:</p> <p>Presentación de la lavadora y normas que han de seguirse.</p> <p><b>Índice:</b> tabla de contenidos de todo lo que nos encontramos a continuación.</p> <p><b>Uso adecuado;</b> qué hace y no hacer (dosificar detergente, no dejar a los niños manipular el electrodoméstico sin supervisión, etc.)</p> <p><b>Consejos y advertencias de seguridad;</b> seguridad eléctrica, peligro de lesiones, seguridad para niños (irritación por contacto con ojos y piel, peligro de asfixia, intoxicación, etc.)</p> |

**Protección del medio ambiente;** embalaje y aparato antiguo y consejos para el ahorro de energía.

**Presentación del aparato;** una ilustración de las distintas partes de la lavadora numeradas del 1 al 4.

**Cuadro de mandos;** dónde se encuentran todas las teclas para elegir los programas predeterminados, el panel indicador, otros programas adicionales o la tecla de inicio.

**Prendas;** cómo preparar la colada, cómo clasificar la ropa (dependiendo del tejido, del grado de suciedad o del color), almidonar prendas, teñir o desteñir ropa, cómo seleccionar el remojo de prendas.

**Detergente;** elección del detergente adecuado, ahorro de detergente y de energía dependiendo del tejido, el color y la suciedad de la ropa.

**Ajustes predeterminados de programa;** ajustes que vienen de fábrica y aparecen en el panel indicador, como la temperatura, la velocidad de centrifugado o el tiempo de finalización.

**Ajustes adicionales de programa;** más programas ya establecidos en el panel de control como *speed Perfect*, *eco Perfect*, Extra Aclarado, Agua Extra o Antiarrugas.

**Manejo del aparato;** preparativos necesarios para la lavadora, selección de un programa/ conexión de la lavadora, modificación de los ajustes de los programas, colocación de las prendas en el tambor, dosificación y llenado de la cubeta con detergente y suavizante, inicio del programa, seguridad para niños, introducción de la ropa en la lavadora, modificación de un programa, interrupción de un programa, fin del programa, sacar la ropa y desconectar el aparato.

**Sistema de sensores;** adaptación automática a la cantidad de ropa y sistema de control del desequilibrio.

**Ajuste de la señal;** ajuste de las señales acústicas de las teclas y los avisos, ajuste del volumen de las señales acústicas de las teclas, ajuste del volumen de las señales de advertencia. Todo ello cuenta con ilustraciones por pasos de cómo realizar estos ajustes.

**Limpieza y cuidados del aparato;** cuerpo del aparato y cuadro de mandos, tambor de lavado, descalcificar, cubeta y cuerpo del aparato, bomba de desagüe obstruida, la manguera del desagüe acoplada al sifón está

|  |   |
|--|---|
|  | <p>obstruida, el filtro en la toma de agua está obstruido. Cuenta con múltiples ilustraciones de estas partes y cómo llevar a cabo lo que declara el manual.</p> <p><b>¿Qué hacer en caso de avería?;</b> desbloqueo de emergencia, indicaciones en la pantalla de visualización (una tabla con los indicadores que aparecen en la pantalla y como subsanar este problema), otra tabla con distintas averías que pueden ocurrir y su posible solución.</p> <p><b>Servicio de asistencia técnica;</b> si no se puede reparar una avería, los datos necesarios para contactar con este servicio.</p> <p><b>Datos técnicos;</b> las dimensiones, el peso, la conexión a la red eléctrica, la presión del agua, el consumo de energía en estado apagado y el consumo de energía en funcionamiento (estado no apagado).</p> <p><b>Instalación y conexión;</b> volumen del suministro, consejos y advertencias de seguridad, superficie de apoyo, montaje sobre un pedestal o suelo que descansa sobre techo de vigas de madera, colocar la lavadora sobre una plataforma con cajón, montaje del aparato bajo encimera o integrado en mueble, retirada de los seguros de transporte, longitud de las mangueras y del cable de conexión a la red eléctrica, toma de agua del aparato, desagüe del aparato, nivelación, antes del primer lavado y transporte del aparato.</p> <p><b>Reparación y asesoramiento en caso de avería;</b> número de teléfono, dirección y página web a la que se puede acceder en caso de necesitar asistencia.</p> |
| <p>Aspectos léxicos (campos semánticos, terminología, etc.)</p>                                      | <p>Utiliza tecnicismos y jerga técnica del mismo tema, por lo que se considera semiespecializado, pues un usuario medio sería capaz de entenderlo.</p> <p>Terminología específica de las partes de la lavadora, su limpieza, sus etiquetas y ciclos de lavado. Por ejemplo: centrifugado, carga máxima, tejido, velocidad, aclarado, bomba de desagüe, etc.</p>   |
| <p>Aspectos sintáctico-gramaticales (estructuras utilizadas, oraciones simples/compuestas, etc.)</p> | <p>Utiliza oraciones simples que explican de manera breve y fácil cómo realizar ciertos pasos o acciones para poner una colada, instalar una lavadora, etc. Por ejemplo: Colocar el selector de programas en el programa para algodón a 30 °C. Seleccionar la tecla de inicio.</p> <p>Al contrario que los anteriores, tanto los originales en inglés como su traducción al español, utiliza el infinitivo para indicar que pasos hay que</p>   |

|  |  |
|--|--|
|  | seguir, no se dirige a nadie en concreto, por ejemplo: Seleccionar la tecla de inicio. Introducir el cable de conexión en la toma de corriente.  |
| Mecanismos de cohesión (gramaticales, léxicos, etc.)                       | Disposición de la información en dos columnas, excepto en zonas donde hay ilustraciones de gran tamaño o una tabla (problemas y su solución).<br>Se apoya en ilustraciones a lo largo de todo el texto, explicaciones de cómo llevar a cabo los pasos que se indican.<br>Utiliza palabras clave que tienen que ver con la lavadora, las cuales se repiten a lo largo de todo el texto. |
| Aspectos pragmáticos (a quién va dirigido el texto, presuposiciones, etc.) | Cuenta con 36 páginas en total.<br>Suponemos que va dirigido tanto para los compradores de esta lavadora en España (pues la garantía está dirigida a este país) como para los propios técnicos de la empresa que tengan que instalarla o arreglarla en caso de fallo o error.  |

## 5.4 Posibles problemas en la traducción

En la traducción de estos manuales, un traductor puede fijarse en que no todos los manuales son iguales, ya sea por número de páginas, dificultad del tema o densidad terminológica, por lo cual, se podría encontrar con:

El primer problema sería la terminología especializada y un posible uso de anglicismos en el resultado final (sobre todo los nombres de los programas en inglés como *Max Extract™* o *Fresh Hold®*) que provoquen como resultado lagunas semánticas en el español (ya sea por el desuso de esa palabra española o por la no-existencia de una palabra o expresión que refleje lo mismo en nuestro idioma.) En numerosas ocasiones, esto se solventa dejando el original en inglés, lo que se conoce como préstamo, y proporcionando una breve explicación sobre este término o expresión.

Además, puede que se den calcos sintácticos, que en español no se dé una correcta expresión o que no suene nada natural. Esto se debe al uso abundante de la pasiva o gerundios en inglés que en español no se utilizan si se traduce de manera literal.

Otro problema sería el país al que se quiere exportar el producto. Para ello, hay que tener en cuenta factores como la cultura, el contexto, el desarrollo económico del país, etc. para poder asegurar su buen uso y funcionamiento en la versión traducida, es decir, que sea totalmente entendible en todos los países a los que se destine. Por ejemplo, en el manual WHIRLPOOL 2 ES han traducido *Manufacturer* por *Manufacturero*, palabra desconocida en España.

Otro problema bastante habitual es mantener el formato de origen al traducir a la lengua de llegada puesto que la mayoría de manuales contienen imágenes de las partes de la lavadora con texto incluido, el cual también se debe traducir a la lengua meta. En alguno de los manuales traducidos al español que hemos visto, algunas imágenes se mantienen en inglés (sobre todo ilustraciones de los paneles de control o ciclos de lavado). Esto puede ocurrir por ejemplo por el programa TAO que se utilice, pues la mayoría únicamente reconoce textos.

Es imprescindible tener en cuenta si los bloques y las secciones de la gran superestructura que es un manual, son iguales o por el contrario tienen diferencias que tienen que ver con las convenciones entre sus países. Es igual de importante valorar el orden de aparición de estas secciones. La decisión correcta sería contactar con el cliente para averiguar su preferencia y los detalles del encargo de traducción.

## RESULTADOS DEL ANÁLISIS

Tras realizar un análisis de todas las partes de todos nuestros manuales, hacemos una comparación de las secciones más breve para comprobar si en ambos idiomas inglés y español sigue las mismas convenciones, si al traducir se siguen la estructura del original, si se adapta a la del país que se lleva o si existen grandes diferencias. Es importante mencionar que aunque los nombres de las secciones se llamen de diferente manera, la información y el contenido es el mismo por lo que lo ponemos en el mismo nivel.

A continuación, por medio de unas tablas, exponemos el mismo manual: original en inglés a la izquierda (a pesar de que esté en inglés, ponemos sus secciones en español, al igual que en el análisis) y su traducción en español a la derecha.

En primer lugar nos encontramos con el primer manual de Whirlpool, el cual cuenta con menos secciones, pues en la traducción nos encontramos con algunas que suponemos son propias únicamente del español (protección del medio ambiente, declaración de conformidad, etc.).

| Inglés  | Español  |
|---|--|
| Portada   | Portada  |
| <i>Table of Contents</i> (Índice)                 | Índice   |
| <i>Washer Safety</i> (Instrucciones de seguridad) | Instrucciones seguridad (conexión eléctrica para G.B e IRL únicamente) |
|   | Protección del medio ambiente  |
|   | Declaración de conformidad   |

|   |   |
|---|---|
|   | Descripción de la lavadora                    |
| <i>Accessories</i> (Accesorios)   | Accesorios                                    |
| <i>Control Panel and Features</i> (Panel de control y opciones)                             | Como usar el electrodoméstico                 |
| <i>Cycle Guide</i> (Guía de los ciclos de lavado)   | Programas y opciones / Función de los botones |
|   | Indicadores                                   |
| <i>Detergent</i> (Detergente)   | Dosificación recomendada                      |
| <i>Using the Load &amp; Go™ Dispenser Drawer</i> (on some models) (Compartimento Load & Go) |   |
| <i>Using Your Washer</i> (Cómo utilizar la lavadora)  |   |
|   | Recomendaciones de ahorro                     |
| <i>Washer Maintenance</i> (Mantenimiento/Cuidado)   | Mantenimiento y limpieza                      |
| <i>Transport and Handling</i> (Transporte y manipulación)                                   | Transporte y manipulación                     |
| <i>Troubleshooting</i> (Guía de problemas y su solución)                                    | Guía de problemas y su solución               |
| <i>Whirlpool® Laundry Limited Warranty</i> (Garantía EE.UU + Canadá)                        |   |
|   | Servicio de atención técnica                  |
|   | Guía de instalación                           |
|   | Ilustraciones 1-16                            |

-----

Por orden, el manual 2 Whirlpool es totalmente parecido, cuenta con las mismas secciones excepto una que por cultura y país se ha tomado la decisión correcta de suprimir, es decir, la sección en la cual se explica la instalación concreta del enchufe en Gran Bretaña e Irlanda se ha suprimido puesto que en otros países de Europa (España u otro en el que se encuentren hispanohablantes) no es necesaria. Podemos afirmar, que incluir esta información en los manuales dirigidos a otros países sería tanto una pérdida de tiempo al traducir como un uso de más hojas en el manual para algo que no es indispensable.

| Inglés   | Español                                    |
|--|--|
| -  | -  |
| <i>Pictures 1-14</i>   | Ilustraciones 1-14                         |
| <i>Safety And General Recommendations</i><br>(Instrucciones de seguridad)                        | Instrucciones seguridad                    |
| <i>Before Using The Washing Machine</i> (Antes de utilizar la lavadora)                          | Antes de usar la lavadora                  |
| <i>Description of the Washing Machine</i><br>(Descripción)                                       | Descripción                                |
| <i>Before the First Wash Cycle</i> (Antes del primer ciclo de lavado)                            | Antes del primer ciclo de lavado           |
| <i>Preparation of the Laundry</i> (Preparación de la colada)                                     | Preparación de la colada                   |
| <i>Detergents and Additives</i> (Detergentes)  | Detergentes                                |
| <i>Cleaning The Filter/ Draining Residual Water</i> (Limpieza del filtro y las aguas residuales) | Limpieza del filtro y las aguas residuales |
| <i>Care and Maintenance</i> (Cuidado y mantenimiento)  | Cuidado y mantenimiento                    |
| <i>Transport and Handling</i> (Transporte y manipulación)  | Transporte y manipulación                  |
| <i>Accessories</i> (Accesorios)  | Accesorios                                 |
| <i>After-sales Service</i> (Servicio técnico)  | Servicio técnico                           |
| <i>Troubleshooting Guide</i> (Guía de problemas y su solución)                                   | Guía de problemas y su solución            |
| <i>Electrical Connection</i> (Conexión eléctrica de G.B y IRL)                                   |  |
| <i>Installation Guide</i> (Guía de instalación)  | Guía de instalación                        |
| <i>Pictures 15-24</i>  | Ilustraciones 15-24                        |

-----

El único manual de Maytag de nuestro corpus es más extenso en idioma español, pues aunque el original inglés tiene secciones como el de compartimento óptimo que no están en la traducción, en

el español aparecen otras como instrucciones para la instalación de la lavadora que precisan de más volumen de hojas para explicar algo más complejo que lo anterior.

| Inglés   | Español   |
|--|---|
| Portada  | Portada   |
| <i>Table of Contents</i> (Índice)  | Índice  |
| <i>Washer Safety</i> (Instrucciones de seguridad)  | Instrucciones de seguridad                        |
|  | Requisitos de instalación                         |
|  | Instrucciones de instalación                      |
|  | Características y beneficios del electrodoméstico |
| <i>Accessories</i> (Accesorios)  |   |
| <i>Control Panel and Features</i> (Panel de control)   | Panel de control                                  |
| <i>Optimal Dispense Drawer (on some models)</i> (Compartimento óptimo de detergente)               |   |
| <i>Cycle Guide</i> (Guía de los ciclos de lavado)  | Guía de los ciclos de lavado                      |
| <i>Using The Optimal Dispenser Drawer (On Some Models)</i> (Cómo utilizar el compartimento óptimo) |   |
| <i>Washer Maintenance</i> (Mantenimiento)  | Cuidado de la lavadora                            |
| <i>Troubleshooting</i> (Guía de los problemas y su solución)                                       | Solución de problemas                             |
| <i>Maytag® Laundry Limited Warranty</i> (Garantía EE.UU. + Canadá)                                 | Garantía de productos Whirlpool                   |
|  | Ayuda o servicio técnico                          |

-----  
Tanto el primer manual de GE Appliances como el segundo, son puntualmente literales excepto en una sección. Son los que más se parecen entre sí.

| Inglés                            | Español |
|-----------------------------------|---------|
| <i>Table of Contents</i> (Índice) | Índice  |

|   |                                     |
|---|-------------------------------------|
| <i>Safety Instructions</i> (Instrucciones de seguridad)                                   | Instrucciones de seguridad          |
| <i>Proper Installation</i> (Instalación correcta)   | Instalación correcta                |
| <i>About the washer control panel</i> (Panel de control)                                  | Panel de control                    |
| <i>About the washer features</i> (Compartimento detergente)                               | Dispensador detergente              |
| <i>Loading and using the washer</i> (Uso de la lavadora)                                  | Uso de la lavadora                  |
| <i>Care and Cleaning</i> (Limpieza y mantenimiento)                                       | Limpieza y mantenimiento            |
| <i>Installation instructions</i> (Instrucciones de instalación)                           | Instrucciones de instalación        |
| <i>Before you call for service...</i> (Guía de los problemas y su solución)               | Guía de los problemas y su solución |
| <i>GE Washer Warranty. (For customers in the United States)</i> Garantía de compra EE.UU. | Garantía de compra EE.UU.           |
| <i>GE Washer Warranty. (For customers in Canada)</i> Garantía de compra Canadá            | Garantía de compra Canadá           |
| <i>Notes</i> (Página en blanco de 'Notas')  | Tres páginas en blanco de 'Notas'   |
|   | Servicio al consumidor              |

#### Segundo manual de GE Appliances

| Inglés   | Español                    |
|--|----------------------------|
| <i>Table of Contents</i> (Índice)                        | Índice                     |
| <i>Safety Instructions</i> (Instrucciones de seguridad)  | Instrucciones de seguridad |
| <i>Proper installation</i> (Instalación correcta)        | Instalación correcta       |
| <i>About the washer control panel</i> (Panel de control) | Panel de control           |
| <i>About the washer features</i>                         | Dispensador detergente     |

|   |                                     |
|---|-------------------------------------|
| (Compartimento detergente)  |                                     |
| <i>Loading and using the washer</i> (Uso de la lavadora)                                    | Uso de la lavadora                  |
| <i>Care and Cleaning</i> (Limpieza y mantenimiento)   | Limpieza y mantenimiento            |
| <i>Installation instructions</i> (Instrucciones de instalación)                             | Instrucciones de instalación        |
| Notes (Página en blanco 'Notas')  |                                     |
| <i>Before you call for service...</i> (Guía de los problemas y su solución)                 | Guía de los problemas y su solución |
| <i>GE Washer Warranty. (For customers in the United States)</i> (Garantía de compra EE.UU.) | Garantía de compra EE.UU.           |
| <i>GE Washer Warranty. (For customers in Canada)</i> (Garantía de compra Canadá)            |                                     |
| Página en blanco de 'Notas'   | Página en blanco de 'Notas'         |
|   | Servicio al consumidor              |

-----

Para finalizar, en el caso del manual de Balay, original en español, se analizan las secciones, las cuales en su mayoría aparecen tanto en los anteriores ingleses como en sus traducciones.

|   |
|---|
| <b>Español</b>                                |
| Portada                                       |
| Introducción                                  |
| Índice  |
| Uso adecuado de la lavadora                   |
| Advertencias y consejos de seguridad          |
| Protección del medio ambiente                 |
| Presentación del aparato                      |
| Cuadro de mandos (Panel de control)           |
| Uso de la lavadora / Preparación de la colada |
| Detergente                                    |
| Ajustes predeterminados de programa           |
| Ajustes adicionales de programa               |

|                               |
|-------------------------------|
| Uso del aparato               |
| Limpieza y cuidado            |
| ¿Qué hacer en caso de avería? |
| Asistencia técnica            |
| Datos técnicos                |
| Instalación y conexión        |
| Reparación y asesoramiento    |

Como hemos podido comprobar, las secciones que aparecen en todos los manuales, a pesar de que sea posible que aparezcan en distinto orden o tengan un nombre diferente, son las mismas, las mínimas en algunos casos para entender su uso y funcionamiento de manera fácil, o en otros casos incluso en los cuales se explica su instalación (instrucciones de instalación a mayores de las de uso y cuidado).

No es común encontrarse con errores, sin embargo, debido a las prisas de redacción (escritura sobre todo) y a las de traducción dentro de nuestro corpus de once textos, hemos localizado únicamente dos:

- en el manual WHIRLPOOL 2 EN, nos encontramos con la palabra *removal* escrita como “*remwoval*”, posible fallo al escribir rápido y se les ha pasado por alto en la corrección.

- en el manual WHIRLPOOL 2 ES, en varias ocasiones a lo largo del documento, aparecen algunas unidades en inglés como “*Safety instructions*” (pág. 1) o “*Cleaning the detergent dispenser*” (pág. 6) en vez de haberse traducido al español. No podemos afirmar con seguridad por qué ocurre esto, pero suponemos que se debe a las prisas o a un problema con el programa TAO.

Asimismo, no es propiamente un error, pero me gustaría apuntar que en este último manual mencionado, WHIRLPOOL 2 ES, han traducido *Manufacturer* por “Manufacturero”, palabra o expresión propia de México y Latinoamérica, la cual en España no se conoce.

No se puede afirmar cuántas hojas debería tener un manual de instrucciones de una lavadora de normal (depende de la empresa, del tipo y fuente de la letra, de su disposición de la información, del número y tamaño de las ilustraciones que tenga, etc), pues cada uno con los que hemos trabajado cuenta con un número de hojas totalmente diferente a los demás, (ni siquiera las traducciones concuerdan totalmente). En la siguiente tabla realizamos un esquema para que se vea claro cuántas hojas tiene cada manual de instrucciones con los que hemos trabajado:

|        | Whirlpool |    | Maytag | GE Appliances |    | Balay |
|--------|-----------|----|--------|---------------|----|-------|
| Inglés | 33        | 12 | 33     | 24            | 32 | -     |

|         |    |    |    |    |    |    |
|---------|----|----|----|----|----|----|
| Español | 54 | 12 | 28 | 25 | 29 | 36 |
|---------|----|----|----|----|----|----|

El único que cuenta con más hojas es WHIRLPOOL 1 ES, que además de contener más información que el original en español (las instrucciones de instalación de la lavadora), presenta un tamaño de letra mayor que los demás y cuenta con multitud de ilustraciones de tamaño mediano en muchas de sus páginas.

Ya que los manuales son igual de importante en todos los países y culturas (con igual o distinto idioma), tanto los originales en inglés como sus traducciones al español tienen las mismas secciones que ayudan a estos usuarios a utilizar sus lavadoras de manera satisfactoria. No se realiza ningún tipo de omisión de información, excepto por el apartado destinado exclusivamente a Irlanda y Gran Bretaña en el que explica cómo instalar su conexión eléctrica.

## CONCLUSIONES

Los manuales de instrucciones están considerados textos semiespecializados, pues utilizan un lenguaje de especialidad, sin embargo el grado de especialización que poseen no es muy alto, ya que sus consumidores meta son personas que no tienen por qué ser profesionales, es decir, pueden ser legos en la materia. Estos lenguajes de especialidad se consideran así porque requieren de un estudio activo, no se aprenden de manera pasiva al aprender una lengua; tienen unas características diferentes al lenguaje común, aunque a veces no es posible diferenciar ambos ya que la frontera entre ambos se aprecia que es ambigua.

El objeto de nuestro estudio, el lenguaje técnico (a menudo llamado científico-técnico) se incluye dentro de estos lenguajes con fines especiales debido a sus características, no solo el campo temático, que puede ser la industria, la explotación agrícola, la fabricación de productos o la oferta de servicios, sino también por la terminología que lo compone. A veces es complicado establecer una diferencia clara con el lenguaje científico, sin embargo en los manuales de instrucciones está claro pues este género se puede reconocer y clasificar por sus convenciones, es decir, es un prototipo de texto que se puede reconocer a simple vista por los rasgos que hacen que pertenezca al género técnico.

Se podría decir que todos los manuales de instrucciones con lo que hemos trabajado utilizan sin excepción un lenguaje neutro, con jerga técnica, el cual un lego puede entender su mayoría sin tener que hacer un estudio de estos lenguajes anteriormente mencionados.

Como bien sabemos, dependiendo del fin de la traducción se utilizará un método u otro de traducción, en nuestro caso, podemos afirmar que los manuales de instrucciones siguen un método literal y fiel pues se intenta traducir el significado exacto del original en el contexto adecuado y determinado por las estructuras gramaticales. Los manuales son textos con una estructura muy cerrada y parecida a otros textos del mismo género (cuenta con una gran intertextualidad), la traducción trata de ser fiel a la forma del texto teniendo en cuenta el reducido espacio que se proporciona. También se ha de dar una traducción comunicativa, es decir, trata de reproducir el significado contextual de manera exacta al original para que tanto el contenido como el lenguaje resulten fácilmente comprensibles para los usuarios de las lavadoras (tiene mayor prevalencia lo que se dice que cómo se dice, es decir, no se embellece se pone de la manera más simple para que se entienda con facilidad), los cuales no tienen porque ser expertos en la materia. Es decir, es un texto escrito por especialistas, dirigido a legos o semi-legos.

Aparte, como los manuales son estructuras muy cerradas, dividida en bloques y apartados muy bien marcados, para ahorrar tiempo y reciclar traducciones antiguas es recomendable el uso de programas TAO.

El orden que siguen todos los manuales, tanto los originales en inglés, traducciones al español u originales en español, es a grandes rasgos el mismo, un orden lógico a la hora de buscar la información pertinente respecto a su uso o instalación. Habitualmente el orden que siguen es seguridad, uso e instalación, sin embargo depende del fabricante o empresa.

También se puede comprobar que mientras en los originales en inglés se utiliza el “tú” y la forma imperativa del verbo en segunda persona del singular (se evita el usted, muchas empresas prefieren el tuteo a los clientes, ya que produce cercanía) en los originales en español se utiliza el infinitivo; no se dirigen a ninguna persona en concreto. Es necesario comentar que ambas formas, en español, son correctas, sin embargo se debe tener una consistencia a lo largo de todo el manual al traducir. Es más preciso y más breve el infinitivo que el impersonal o una forma verbal concreta, por eso es más común utilizar el primero.

En conclusión, podemos decir, que la traducción de manuales de instrucciones (en nuestro caso de lavadoras) se debería llevar a cabo por profesionales que sepan del tema, sepan documentarse para poder llegar a un producto final que refleje calidad profesional y sepan utilizar ciertos programas TAO que le ayuden en este trabajo. Además sería importante mencionar la obligatoriedad de traducir estos manuales al idioma oficial del país al cual se destinen para que estos aparatos se utilicen de acuerdo a su diseño. Debido a que España es un país importador de tecnología en su mayoría, los manuales que llegan a menudo no cuentan con esta calidad, afectando al final tanto a los usuarios de esos electrodomésticos como a las propias empresas que los comercializan.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALCINA CAUDET, A. & GAMERO PÉREZ, S. (2002). *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*. Castellón de la Plana: Universitat Jaume I.
- ALFONSO ACCINO, J. (2004) *La traducción técnica en revistas profesionales: el ejemplo de Novática*. *Ati.es*. Consultado el 21 abril 2016 en <http://www.ati.es/gt/lengua-informatica/toledo2004.html#2>
- ÁLVAREZ ÁLVAREZ, S. (2015). *Ficha Comparación de Géneros EN-ES*. Materiales docentes de la asignatura «Traducción técnica B/A (inglés)» del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid impartida en el curso académico 2014-2015.
- ARLANZÓN COLINDRES, B. (2015). *La traducción de la telefonía móvil y de sus manuales de uso* (Tesis Doctoral). Universidad de País Vasco.
- BALAY ELECTRODOMÉSTICOS - *Información Legal Balay*. *Balay.es*. Consultado el 14 abril 2016 en <http://www.balay.es/informacion-legal-balay.html>
- BAZZOCCHI, G., CAPANAGA, P., & PICCIONI, S. (2011). *Turismo ed enogastronomia tra Italia e Spagna*. Milano, Italy: FrancoAngeli.
- BYRNE, J. (2012). *Scientific and technical translation explained. A Nuts and Bolts Guide for Beginners*. Manchester, UK: St. Jerome Pub.
- CVC. *Diccionario de términos clave de ELE. Superestructura textual*. *Cvc.cervantes.es*. Consultado el 28 junio 2016 en [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/superestructuratextual.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/superestructuratextual.htm)
- DEL VALLE GASTAMINZA, F. (2006). *Facultad de Ciencias de la Información. Universidad Complutense de Madrid*. Consultado el 24 febrero 2016 en <http://pendientedemigracion.ucm.es/info/multidoc/prof/fvalle/tema2.htm>
- DÍAZ FOUQUES, O. & GARCÍA GONZÁLEZ, M. (2008). *Traducir (con) software libre*. Granada: Comares.
- FERNÁNDEZ PERAZA, A. (s.f.). *Elementos interculturales en la traducción de textos científico-técnicos*. *CTTIC*. Consultado el 21 abril 2016 en <http://www.cttic.org/ACTI/2012/Actes/AnaVivian.pdf>
- FRANCO AIXELÁ, J. (2015). *La traducción de textos científicos y técnicos*. *Tonosdigital.com*. Consultado el 9 mayo 2016 en <http://www.tonosdigital.com/ojs/index.php/tonos/article/viewFile/1314/790>
- GAMERO PÉREZ, S. (2001). *La traducción de textos técnicos*. Barcelona: Ariel.
- GARCÍA IZQUIERDO, I. (2011). *Competencia textual para la traducción*. Valencia: Tirant lo Blanch.
- GUTIÉRREZ RODILLA, B. M. (1998). *La ciencia empieza en la palabra: análisis e historia del lenguaje científico*. Barcelona: Península.

GUTIÉRREZ RODILLA, B. M. (2005). *El lenguaje de las ciencias*. Madrid: Editorial Gredos.

HURTADO ALBIR, A. (2001). *Traducción y traductología*. Madrid: Cátedra.

IBÁÑEZ RODRÍGUEZ, M. (2014). *El texto especializado*. Materiales docentes de la asignatura «Aproximación al Conocimiento y al Lenguaje Científico» del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid impartida en el curso académico 2014-2015.

IBÁÑEZ RODRÍGUEZ, M. (2014). *Lenguas de especialidad*. Materiales docentes de la asignatura «Aproximación al Conocimiento y al Lenguaje Científico» del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid impartida en el curso académico 2014-2015.

JIMÉNEZ SERRANO, Ó. (2002). *La traducción técnica inglés-español: didáctica y mundo profesional*. Granada: Comares.

*Kitchen Appliances, Refrigerators, Dishwashers | GE Appliances*. *Geappliances.com*. Consultado el 9 mayo 2016 en <http://www.geappliances.com/>

LERAT, P. (1997). *Las lenguas especializadas*. Barcelona: Ariel.

*List of Washing Machine Brands*. *Washing Machine Wizard*. Consultado el 9 mayo 2016 en <http://www.washing-machine-wizard.com/washing-machine-brands.html>

LÓPEZ-CAMPOS BODINEAU, R., BALBUENA TOREZANO, M., & ÁLVAREZ JURADO, M. (2010). *Traducción y modernidad*. Córdoba: Universidad de Córdoba. Servicio de Publicaciones.

MAILLOT, J. & SEVILLA, J. (1997). *La traducción científica y técnica*. Madrid: Gredos.

*Maytag | Kitchen, Laundry & Home Appliances*. *Maytag.com*. Consultado el 9 mayo 2016 en <http://www.maytag.com/>

MAYTAGESPANA.COM. Consultado el 9 mayo 2016 en <http://maytagespagna.com/>

MAZZA, C. (2016). *La finalidad en los manuales de instrucciones para el uso en italiano y en español*. *Docplayer.es*. Consultado el 19 abril 2016 en <http://docplayer.es/7728268-La-finalidad-en-los-manuales-de-instrucciones-para-el-uso-en-italiano-y-en-espanol-1.html>

*Nomenclatura Internacional de la UNESCO para los campos de Ciencia y Tecnología*. *Idi.mineco.gob.es*. Consultado el 24 febrero 2016 en <http://goo.gl/ntNV6A> .

PINCHUCK, I. (1977). *Scientific and Technical Translation*. London: André Deutsch.

PINTO, M. (2000). *Documentación para la traducción en la sociedad de la información*. Universidad de Granada. Consultado el 24 febrero 2016 en [http://www.mariapinto.es/web/doc/Documentacion para la traduccion.pdf](http://www.mariapinto.es/web/doc/Documentacion%20para%20la%20traduccion.pdf)

*Privacy Policy Whirlpool | Refrigeration, Cooking, Dishwashers & Laundry Appliances*. (2013). *Whirlpool.com*. Consultado el 25 abril 2016 en <http://www.whirlpool.com/privacy>

RABADÁN, R. (1991). *Equivalencia y traducción*. León: Universidad de León.

RECODER, M. & CID, P. (2003). *Traducción y documentación: cooperar para difundir la información*. Universitat Pompeu Fabra. Consultado el 24 febrero 2016 en <https://www.upf.edu/hipertextnet/numero-1/traduccion.html#4>

Rico Pérez, C. (2016). *Análisis del sector de la traducción en España*. Abacus.universidadeuropea.es. Consultado el 28 junio 2016 en <http://goo.gl/dJFLGZ>

SAGER, J. (1994). *Language engineering and translation: Consequences of Automation*. Amsterdam: J. Benjamins Pub. Co.

SELESKOVITCH, D. & LEDERER, M. (1984). *Interpréter pour traduire*. Paris: Didier érudition.

SEVILLA MUÑOZ, M. & SEVILLA MUÑOZ, J. (s.f.). *Una clasificación del texto científico-técnico desde un enfoque multidireccional*. Universidad Complutense de Madrid. Consultado el 24 febrero 2016 en [http://elies.rediris.es/Language\\_Design/LD5/sevilla-sevilla.pdf](http://elies.rediris.es/Language_Design/LD5/sevilla-sevilla.pdf)

TABLA DE MATERIAS (CDU). Mcu.es. Consultado el 24 febrero 2016 en <http://www.mcu.es/libro/CE/AgencialSBN/InfGeneral/TablaCDU.html>

UNIVERSIDAD DE VALLADOLID (2014). Grado en Traducción e Interpretación. Objetivos y competencia. Consultado el 14 abril 2016 en: <http://goo.gl/jyObgL>

VINAY, J. & DARBELNET, J. (1958/ 1995). *Stylistique comparée du français et de l'anglais: Méthode de traduction*. París: Didier (*Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation*): Benjamins Translation Library.

ZABALBEASCOA, P. (s.f.). *La didáctica de la traducción: desarrollo de la competencia traductora*. Cvc.cervantes.es. Consultado el 18 febrero 2016 en <http://cvc.cervantes.es/lengua/aproximaciones/zabalbeascoa.htm>